



Ruta Patrimonial N°19

Salitrera Humberstone

Patrimonio de la Humanidad

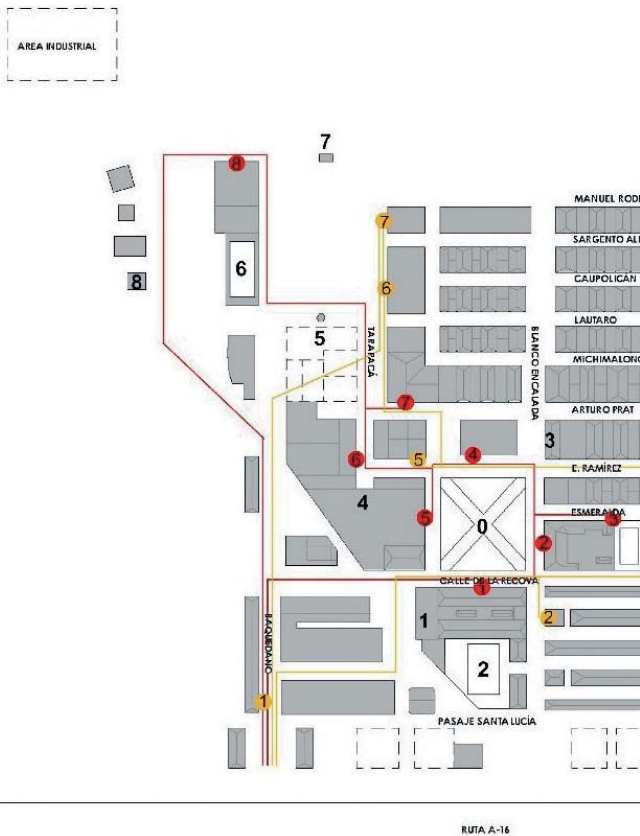


Ministerio de
Bienes
Nacionales

Gobierno de Chile

Región de Tarapacá

Ruta Patrimonial Pampa del Tar



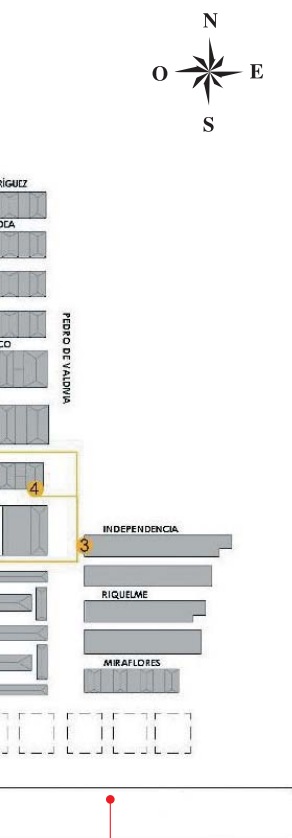
"Autorizada su circulación, por Resolución exenta N°293 del 30 de noviembre de 2004 de la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado.

La edición y circulación de mapas, cartas geográficas u otros impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile, no comprometen, en modo alguno, al Estado de Chile, de acuerdo con el Art. 2°, letra g del DFL N°83 de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores"

«Authorized by Resolution N° 293 dated november 15, 2004 of the National Direction of Frontiers and Limits of the State.

The edition or distribution of maps, geographic charts and other prints and documents thar are referred or related with the limits and frontiers of Chile, don not compromise, in anyway, the State of Chile, according to Article N° 2, letter G of the DFL N° 83 of 1979, dictaded by the Ministry of Foreign Relations».

Marugal: Salitrera Humberstone



SIMBOLOGÍA

- 0 Plaza
- 1 Capilla
- 2 Cancha de Básquetbol
- 3 Biblioteca y radioemisora
- 4 Local de los Boy Scout
- 5 Kiosko tarjetero
- 6 Cancha de tenis
- 7 Cuartel de bomberos
- 8 Central telefónica

CIRCUITO 1

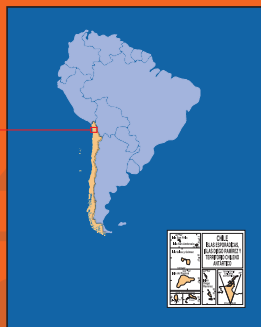
EDIFICIOS Y ESPACIOS PUBLICOS

- 1 Mercado
- 2 Hotel
- 3 Piscina
- 4 Teatro
- 5 Pulpería
- 6 Escuela
- 7 Hospital
- 8 Casa de Administración y rancho de empleados

CIRCUITO 2

ESPACIO SECTOR VIVIENDAS

- 1 Viviendas con corredor para empleados casados
- 2 Viviendas para obreros solteros
- 3 Viviendas con corredor para obreros casados
- 4 Viviendas pareadas para obreros casados
- 5 Viviendas para profesionales
- 6 Viviendas en hilera para jefes de sección
- 7 Vivienda aislada del dentista



UBICACION Y ACCESOS

La Ruta Patrimonial de la ex oficina salitrera Santiago Humberstone, se ubica en la I región de Tarapacá, en medio de la extensa Pampa del Tamarugal, a 47 Km al este del puerto de Iquique y a 7 Km al norte de la localidad de Pozo Almonte.

Accesos

Humberstone está emplazada en la intersección de la ruta A-16 con la ruta 5 norte.

Terrestre: desde la ciudad de Iquique, se debe tomar la ruta A-16, que conecta dicho centro urbano con la localidad de Pica y en el Km 46, a mano derecha, se aprecia la inconfundible silueta de la oficina salitrera Santa Laura.

Aproximadamente un kilómetro más adelante, en el Km 47, al costado izquierdo de la carretera, se encuentra la entrada a la oficina salitrera Santiago Humberstone.

De otra forma, si el visitante se desplaza por la ruta 5 norte (ruta A-6) en el Km 1.814, encontrará el desvío hacia la izquierda a la ciudad de Iquique y en forma simultánea las instalaciones de la oficina salitrera.

Aéreo: existen vuelos diarios desde Santiago a la ciudad de Iquique.

LOCATION AND ACCESS WAYS

Santiago Humberstone Old Saltpeter Office Heritage Road is located in Region I of Tarapacá, in the middle of the large Pampa of Tamarugal, 47 Km to the east of the Port of Iquique, and 7 Km to the North of the location of Pozo Almonte.

Access Ways

Humberstone is located at the intersection of Road A-16 with Road 5 norte.

Land Access: from the city of Iquique, take Road A -16, connecting such urban center to the location of Pica, and in Km 46, to the right hand, you will see the unmistakable silhouette of Santa Laura saltpeter office. Approximately one km ahead, in Km 47, to the left hand of the road, you will find Santiago Humberstone saltpeter office.

Alternatively, if the visitor is traveling by road 5 norte (road A-6), there is a detour to the left in Km 1.814, leading to the city of Iquique, and simultaneously to saltpeter office facilities.

Air Access: there are several daily flights from Santiago to the city of Iquique.

Ex Oficina Salitrera Humberstone

Humberstone Old
Saltpeter Office
Heritage Road

En medio de la desolada Pampa del Tamarugal, a 47 Km al este del histórico puerto de Iquique, en la I Región de Tarapacá, se encuentran las instalaciones de uno de los principales hitos de la otrora pujante industria salitrera chilena; la oficina salitrera Santiago Humberstone, declarada Monumento Nacional en 1971.

Su emplazamiento data del año 1872 cuando se crea la oficina salitrera “La Palma”, la que paraliza sus funciones en 1932. Luego de un cambio de administración, entre los años 1934 y 1935, se levantan en este mismo lugar las cómodas dependencias que hicieron de Santiago Humberstone uno de los enclaves salitreros más valorados de la heroica era del salitre.

Luego de años de desmantelamiento y abandono, hoy, gracias a la oportuna acción de la Corporación Museo del Salitre, de los pampinos, de instituciones públicas y privadas, es posible adentrarse en lo que fue esta histórica época de esfuerzo y valentía, en la que el hombre demostró su capacidad de adaptación a condiciones extremas.

Le invitamos a recorrer la Ruta Patrimonial de la ex oficina salitrera Humberstone conformada por dos circuitos, lo que le permitirá descubrir y conocer este valiosísimo patrimonio urbano e industrial, e imaginar, en la inmensidad de este desierto, cómo era la vida dentro de sus límites.

In the middle of the wasted Pampa of Tamarugal, 47 Km to the east of the historic port of Iquique, Region I of Tarapacá, you will find the facilities of one of the major milestones of the formerly strong Chilean saltpeter industry: the saltpeter office called Santiago Humberstone and designated a National Monument in 1971.

Its location dates from 1872 when “La Palma” saltpeter office was created, which stopped operations in 1932. After a change of administration, from 1934 to 1935, the comfortable facilities that made of Santiago Humberstone one of the most appreciated saltpeter works of the heroic saltpeter times were built on this same site.

After years of dismantling and abandonment, today, thanks to timely actions taken by the Saltpeter Museum Corporation, Pampeans, both public and private institutions, it is possible to be submerged in what this historic time of efforts and courage was, in which men shown their adaptation capacity to extreme conditions.

We invite you to travel the Heritage Road of the Old Humberstone Saltpeter Office, which consists of two circuits, allowing you to discover and be familiar with this extremely valuable urban and industrial heritage, as well as to image, within the immensity of this desert, how life was bounded by these limits.

DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA RUTA

GENERAL DESCRIPTION OF THE ROAD

Con el fin de apreciar eficientemente el legado arquitectónico y cultural que ofrece la ex oficina salitrera Humberstone, se diseñó una ruta patrimonial que consta de dos circuitos temáticos, a través de los cuales se destacan sus principales hitos y puntos de interés.

Se considera hitos a aquellas construcciones de mayor relevancia a las cuales se les ha asignado una señalética descriptiva in situ. Entre estos hitos se presentan otros que sin poseer señalética descriptiva, no son de menor importancia histórica y escénica, los cuales han sido incorporados en la descripción del relato como hitos intermedios.

El primer circuito denominado “Edificios y Espacios Públicos” se encuentra integrado por ocho hitos principales, los cuales constituyeron lugares de acceso público y centro de la infraestructura urbana de la ex oficina salitrera. Recorriendo este

In order to efficiently appreciate the architectural and cultural legacy offered by the old saltpeter office Humberstone, a Heritage Road was designed that comprises two thematic circuits, through which the main milestones and points of interest are highlighted.

Milestones are such constructions of higher relevance to which on-site descriptive signals have been assigned. Among these milestones, there are others which in spite of not having a descriptive signal are also important from the historical and scenic point of view, that have been incorporated to the description of the report as intermediate milestones.

The first circuit called “Buildings and Public Spaces” is made up by eight main milestones which constituted public access places and an urban infrastructure



circuito, es posible formarse una idea general en cuanto a su función e historia.

El segundo circuito denominado “Espacios Sector Viviendas” incorpora los distintos tipos de viviendas en las cuales se acomodaba al personal de la oficina según su cargo o estado civil; consta de siete hitos principales.

Para recorrer los dos circuitos de la ruta patrimonial “Ex Oficina Salitrera de Humberstone”, debe ingresar por la entrada principal, señalizada a un costado de la ruta A-16. En este punto, a un costado de la boletería, encontrará un letrero que resume la ruta y sus circuitos, que le indicará el recorrido que realizará acompañado de esta topoguía.

center of the old saltpeter office. Traveling this circuit, you may have a general idea with regard to its function and history.

The second circuit called “Housing Sector Spaces” incorporates the different types of houses used to accommodate office personnel according to their position and marital status. It comprises seven main milestones.

To travel both of these circuits of the Heritage Road “Old Saltpeter Office of Humberstone”, you have to get in by the main entrance, duly signaled at one side of road A-16. In this point, by the ticket office, there is a sign that sums up the route and its circuits, and that will indicate you the tour you will follow along with this topoguide.



Circuito 1

Espacios y Edificios Públicos

Hitos: 1 al 8

Distancia: 1.374 metros

Duración: 1 hora 30 minutos

Característica: Circuito donde el visitante puede apreciar los distintos tipos de edificios a los cuales podían acceder libremente los trabajadores de la oficina.

Circuito 2

Espacios Sector Viviendas

Hitos: 1 al 7

Distancia: 1.207 metros

Duración: 1 hora 10 minutos

Característica: Circuito en que el visitante puede observar los distintos tipos de viviendas que les eran asignadas a los trabajadores de la oficina según su cargo y estado civil.

THE ROUTE AND ITS CIRCUITS

Circuit 1

Spaces and Public Buildings

Milestone 1 to 8

Distance: 1,374 meters

Duration: 1 hour 30 minutes

Characteristic: A circuit where the visitor may observe the different types of buildings to which office workers had free access.

Circuit 2

Housing Sector Spaces

Milestone 1 to 7

Distance: 1,207 meters

Duration: 1 hour 10 minutes

Characteristic: A circuit where the visitor may observe the different types of houses that were assigned to office workers according to their position and marital status.

CIRCUITO I



Edificios y Espacios Públicos

Buildings and Public Spaces



Inicio

Entrada Humberstone

Término

Entrada Humberstone

Kilómetros: 1,374**Tiempo acumulado:** 1 h 30 m**Start**

Humberstone Entrance

Finish

Humberstone Entrance

Kilometer: 1.374**Accrued time:** 1 h 30 m**Descripción del recorrido**

Para iniciar el circuito “Edificios y Espacios Públicos”, debe avanzar dos cuadras en dirección a la torta de ripio por la calle principal que enfrenta a la entrada (Baquedano), hasta a una calle que se desvía a la derecha. Por esta vía, llamada calle El Mercado, camine en dirección a la plaza, donde encontrará el primer punto de interés: la Iglesia, ubicada al suroeste de la plaza y al costado poniente del Mercado. Esta edificación de 420 m² fue construida en 1949 por la Orden de los Padres Oblatos de la Congregación María Inmaculada. Está construida completamente en pino oregón y cubierta de zinc o calamina.

Cabe destacar que el pino oregón y el zinc, los dos materiales de construcción más utilizados en la oficina salitrera, solían llegar como lastre en los buques cargadores de salitre. Otro material de construcción utilizado en la oficina fue el “Cemento pampino”, el que consistía en una mezcla de cemento, carboncillo, yeso y borra.

Description of the tour

To start the circuit called “Buildings and Public Spaces”, you have to walk two blocks bound to the gravel roughcast by the main street that faces the entrance (Baquedano), to a street that detours to the right. Walk this way, called Mercado street, to the street, where you will find the first point of interest; the Church: located south-west the square and at the west side of the Market. This 420 m² building was constructed in 1949 by the Order of Oblate Fathers of the Virgin Mary Congregation. It is entirely made of Oregon Pine and covered by zinc or calamine.

Note that Oregon Pine and zinc, the construction materials most widely used in the saltpeter office, used to arrive as ballast in saltpeter cargo ships. Another construction material used in the office was the “Pampean Cement”, consisting of a mixture of cement, fine coal, plaster, and borax.

Interesting information is the large number of young couples who



Un dato interesante lo constituye la gran cantidad de parejas jóvenes que contrajeron matrimonio en esta Iglesia entre los años 1959 y 1960. Esto debido a que el cierre de la oficina obligó a la migración de sus habitantes, quienes optaron por unirse en este sacramento para evitar separarse en la aventura que les esperaba.

El interior de la capilla se encuentra en buen estado de conservación ya que fue restaurada por primera vez en el año 1989 y recientemente en el año 1994.

A un costado de la entrada del templo, se aprecia la entrada al jardín infantil «San Mauricio», que fue el primero en instalarse en la provincia de Iquique.

Inmediatamente a un costado de la Iglesia y frente a la

got married in this church between year 1959 and 1960, since closing of the office resulted in migration of its inhabitants, who decided to get married to avoid separation in their coming adventure.

Chapel interior is in good conditions of conservation since it was restored for the first time in 1989 and recently in 1994.

Entrance to «San Mauricio» kindergarten is located next to the entrance to the temple, and was the first kindergarten installed in the province of Iquique.

At one side of the Church and in front of the square, you



plaza, se encuentra el **Hito N° 1** que corresponde al Mercado o “Plaza de Abastos”.

Construido en 1934 para el abastecimiento de verduras y frutas frescas traídas de los valles precordilleranos y de quebradas cercanas. En los locales exteriores funcionaban el taller fotográfico, la zapatería, la peluquería, la librería, la tienda de deportes, el taller de costuras, la sastrería y la librería. En el interior se ubicaba el almacén, la verdulería, la pescadería, la carnicería y puestos de carbón, leña y parafina.

En la torre se instaló un reloj y un equipo de audio que proporcionaba música a los paseantes de la plaza.

El Mercado se abría a las 7 de la mañana y funcionaba hasta las 9 de la noche. Aquí existían nueve locales abiertos hacia la calle, donde funcionaban (ordenados según el sentido de marcha del circuito) las siguientes dependencias comerciales:

- Taller Fotográfico de Paulo. Después se instaló aquí la farmacia de la oficina.
- Tienda y Zapatería de don Humberto Diomedi.
- Tienda y Paquetería de doña Victoria Bustamante (Doña

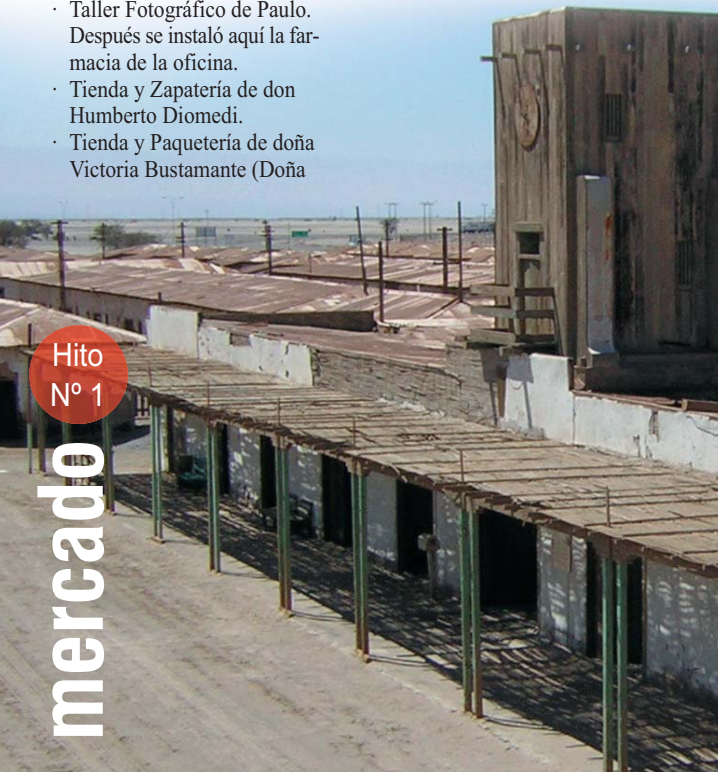
will find **Milestone No. 1**, corresponding to the Market or “Wholesale Marketplace”.

Built in 1934 to supply fresh vegetables and fruits brought from pre-cordilleran valleys and from near gorges. Outside you could find the photography shop, the shoe shop, the hairdresser shop, the book store, the sports store, the clothes repair shop, and the fashion atelier. The grocery store, the greengrocer's shop, the fish market, the butcher's shop, and charcoal, firewood and paraffin stands, were located inside.

A clock and an audio system were installed in the tower to entertain with music people who were walking by the square.

The Market was open from 7 a.m. to 9 p.m. There were nine open stores to the street, where the following businesses operated (listed according to circuit walk direction):

- *Paulo's Photography Shop. Later, the office drugstore was installed here.*
- *Mr. Humberto Diomedi's store and shoe shop.*



Hito
N° 1

mercado

Tova).

- Fuente de Soda y Heladería Saavedra.
- Tienda de la señora Blanca Varas.
- Librería de Armando Duarte.
- Taller de Modas.
- Tienda y Sombrerería de don Juan Baldassano.
- Peluquería Japonesa de Manuel Etisidaki.

Ingresando por el portal de acceso ubicado en medio de las mencionadas tiendas, se llega a un patio interior de 510 m², el cual albergaba varios locales, una pileta y dos mesones con estructura de pino oregón y cubierta de caña de guayaquil, donde solían venderse pescados y carnes.

Según los relatos de ex pampeños, algunos productos como el tumbo, membrillo, locoto (ají), pera de pascua y verduras, eran traídos desde las quebradas interiores por arrieros.

El pescado se traía desde el puerto de Pisagua y la carne llegaba desde Argentina hasta el matadero en Pozo Almonte. En este lugar eran procesados los

- *Mrs. Victoria Bustamante's (Doña Tova) store and small goods business.*
- *Saavedra snack bar and ice creams.*
- *Mrs. Blanca Varas' store.*
- *Armando Duarte's book store.*
- *Fashion atelier.*
- *Mr. Juan Baldassano's store and hat shop.*
- *Manuel Etisidaki's Japanese beauty parlor.*

Entering by the access portal located in the middle of the above mentioned stores, you will get to a 510 m² interior yard, which housed several stores, a basin, and two counters with Oregon pine structure and Guayaquil cane cover, that were used to sell meat and fish.

According to old Pampeans' stories, some products, such as,



productos para ser llevados a la oficina. El Mercado era el único lugar donde podían entrar a vender sus mercancías los “mercanchifles” o vendedores ambulantes.

Desde el Mercado se tiene una visión privilegiada de la Plaza que, con una dimensión de 50 x 53 metros, es considerada el espacio central del campamento. La plaza aún conserva la pérgola original, sombraderos, árboles (algarrobos y tamarugos), bancos (que no son los escaños originales) y cercos que demarcan su perímetro y los ejes de circulación.

Originalmente, la plaza contaba con una cerca de madera de aproximadamente un metro de altura, la que protegía el frondoso jardín de aquel entonces. La plaza constituía el centro social de la salitrera, ya que además de encontrarse rodeada por los edificios públicos de mayor importancia, servía como lugar de esparcimiento y reunión para quienes esperaban el inicio de la función de Teatro.

En este lugar también se tocaba música para los jóvenes, los que en la

tumbo, quince, locoto (chili pepper), Easter pear, and vegetables, were brought from interior gorges by muleteers.

Fish was brought from the port of Pisagua and meat arrived from Argentina to the slaughterhouse in Pozo Almonte. There, products were processed to be taken to the office. The Market was the only place in which “mercanchifles” or peddlers were allowed to sell their goods.

From the market, you have a majestic view of the 50 x 53 meter Square, which is considered the central spot of the camp. The square still has its original pergola, sunshades, trees (carob trees and mesquites), benches (which are not the original seats), and fences delimiting its perimeter and circulation axis.

The square originally had a one meter high wood fence, that protected it from the then

Hito
Nº 2

hotel



semana podían bailar desde las 18:00 a las 22:00 horas y los sábados prolongar su velada hasta las 23:00 horas.

Desde el sur de la plaza, usted podrá observar los edificios públicos más importantes de la salitrera. Según el sentido de los punteros del reloj, se distinguen: la Pulpería, el Teatro, la Biblioteca y el Hotel. Este último corresponde al próximo hito a visitar

El **Hotel** corresponde al **Hito N° 2**, ubicado en la calle Blanco Encalada. Se encuentra junto al costado oriente de la plaza, entre Esmeralda y la calle del Mercado.

Las dependencias ubicadas a ambos costados del acceso se utilizaban como “comedor de primera”, para juegos de salón billar o pool y bar.

El sector de alojamiento, con 5 habitaciones, era ocupado generalmente por visitas, autoridades y comerciantes.

En la pérgola o “comedor de segunda”, tocaba la orquesta en los bailes de los fines de semana y días de fiesta.

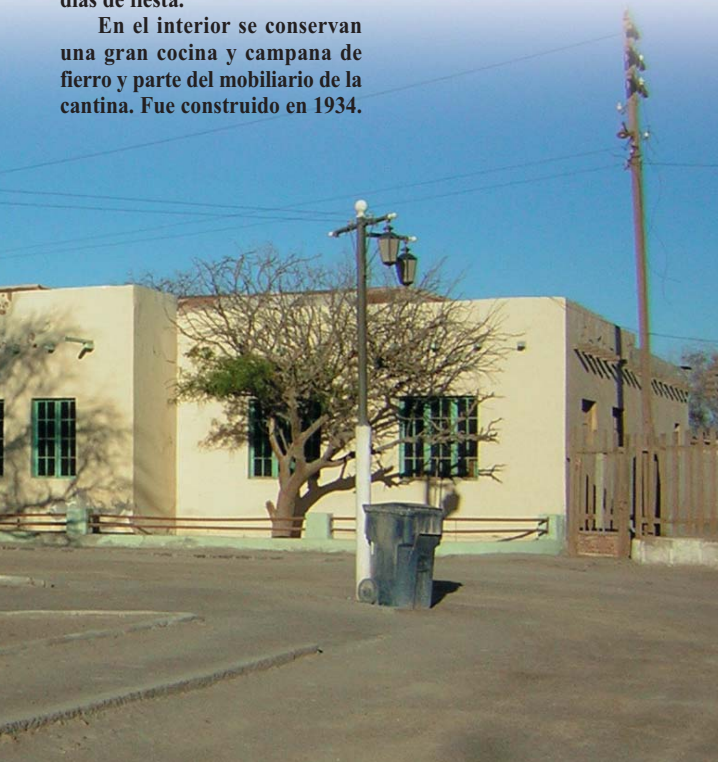
En el interior se conservan una gran cocina y campana de fierro y parte del mobiliario de la cantina. Fue construido en 1934.

leafy garden. The square was the social center of the saltpeter works, since in addition to being surrounded by the most important public buildings, it was an entertainment and meeting place for those who were waiting from the start of the theater show.

Music was also played there for young people, who could dance from 6 p.m. to 10 p.m. from Monday to Friday, and to 11 p.m. on Saturdays.

From the south of the square, you may watch the most important buildings of the saltpeter works. Clockwise: the General Store, the Theater, the Library, and the Hotel. The latter is the next milestone to be visited

*The **Hotel** corresponds to **Milestone No. 2**, located in Blanco Encalada street. It is next to the east side of the square, between Esmeralda and the Market street.*



Este edificio posee 29 m de frente por 39 m de fondo con una superficie de 900 m² construidos, una terraza de 160 m² y un patio interior. Está construido en base a una estructura de madera, muros rematados con antetecho y tabiquería estucada. Sus pisos, cielo, puertas, ventanas y molduras son de pino oregón.

Entrando al Hotel por la puerta principal, inmediatamente a su derecha, podrá ver el bar y fuente de soda, donde se vendían licores y se arrendaban bicicletas para los niños. Nuevamente entrando por el pasillo de acceso, a la izquierda se encuentra el salón de billar, donde los huéspedes del Hotel realizaban partidas antes de comer. A continuación se distingue el “comedor de primera”, el cual ha sido restaurado por la Corporación Museo del Salitre.

Si avanza hacia el interior del Hotel por el pasillo de acceso, llegará al patio central, donde hacia la derecha, podrá apreciar las cinco habitaciones con cuatro baños de uso común. Estas han sido restauradas recientemente por la Corporación Museo del Salitre.

La capacidad total del Hotel era de aproximadamente 11 personas. Se alojaban por lo general comerciantes y vendedores viajeros que venían a ofrecer sus productos el día de pago (día 5 de cada mes) o a presentar la mercancía en muestrarios (calcetines, camisas, entre otros artículos). En general, los ejecutivos de la compañía se alojaban en la casa de huéspedes del rancho de los solteros, sin embargo, cuando éste estaba lleno, los ejecutivos se alojaban en el Hotel.

Desde el patio interior se accede también hacia la Pérgola, que fue el “comedor de segunda” del Hotel. Además, se usaba para las fiestas y bailes de los profesores, para aniversarios de los clubes que no tenían sede y para las fiestas de año nuevo.

Los días de fiesta y los fines de semana tocaban orquestas en vivo. Por este escenario pasaron bandas de renombre como la “Huambaly” y la “Ritmo y Juventud” de Santiago,

Facilities located at both sides of the access were used as “first class dining room”, to play room games, billiard or pool, and as a bar.

Accommodation sector, with 5 bedrooms, was usually used by visitors, authorities, and businessmen.

At the pergola or “second class dining room”, the band played on weekend balls and party days.

Inside, a big kitchen and an iron bell were conserved, as well as part of the canteen furniture. It was built in 1934.

This is a 29 m front by 39 m depth building of 900 constructed m² with a 160 m² terrace, and an interior garden. It is built on a wood a structure, walls finished in foreroof, and partitions covered by stucco. Its floors, ceiling, doors, windows, and moldings are made of Oregon pine.

Getting in the Hotel by the main door, just to the right, you will see the snack bar, where drinks were sold and bikes were rented to children. Entering again by the access hall, to the left, there is a billiard room, where hotel guests played before dinner. Next, we have the “first class” dining room, which has been restored by the Saltpeter Museum Corporation.

Walking to the interior of the Hotel by the access hall, you will get to the central yard where you can see, to the right, the five rooms with four bathrooms for common use. They have been restored recently by the Saltpeter Museum Corporation.

Total capacity of the Hotel was approximately 11 persons. Usually businessmen and peddlers, who came to offer their products on pay day (day 5 of every month) or to show goods in sample displays (socks, shirts, among others), stayed here. In general, company executives stayed at the guest house of the single men ranch, however, when

las que en aquellos tiempos, hacían bailar a la audiencia al son del cha cha chá.

Dentro de la Pérgola, además de percibirse el gran espacio donde se realizaban las fiestas, se puede observar el sombreadero hecho de caña ecuatoriana, la que dado a sus inmejorables propiedades de resistencia, aún se conserva en buen estado.

A un costado de este espacio se ubica la cantina, la que funcionaba exclusivamente en los días de fiesta como expendio de bebidas alcohólicas, siendo las más comunes las “pilsener”, las “chuicas” y las “damajuanas” de vino.

Al salir de la pérgola hacia el norte, se accede directamente a la despensa y cocina. La despensa era el lugar donde se almacenaban los víveres del Hotel. En la cocina destaca un antiguo horno de fierro que funcionaba con carbón de piedra, tal como lo hacían todas las cocinas particulares de la salitrera.

El carbón de piedra que se utilizaba en las cocinas se conseguía por medio de vales en la Pulpería. Como las dueñas de casa debían realizar esta operación diariamente, los niños aprovechaban la situación para ganar unas monedas acarreado dicho combustible en pequeños carritos.

Hacia la parte trasera de la pérgola se encuentran las habitaciones del concesionario del Hotel y de sus empleados. Los últimos administradores fueron el Sr. Marcos Fardella y el “Capitán Toledo”, a quien los pampinos aún recuerdan por su excelente atención.

Para retomar el circuito, vuelva hacia la parte exterior del Hotel, avance por Blanco Encalada hacia el norte y tome la calle Esmeralda

it was full, executives stayed at the Hotel.

From the interior yard, you also arrive to the Pergola, that was the “second class dining room” of the Hotel. It was also used for teachers’ parties and balls, for anniversaries of clubs that did not have facilities, and for new year’s parties.

Bands played live on holidays and weekends. Renown bands played in this stage, such as, “Huambaly” and “Ritmo y Juventud” from Santiago, which then captivated audiences who danced to the sound of cha cha.

From the Pergola, as well as observing the big space where parties were celebrated, you can watch the sunshade made of Equatorial cane which is still in good conditions due to its excellent resistance properties.

The canteen is located at one side of this place, which only operated on party days as a saloon, where “pilsener”, “chuicas” and wine demijohns were the preferred drinks.

Leaving the pergola, to the north, you get straight to a pantry and kitchen. The pantry was the place in which Hotel supplies were stored. There is an old iron oven in the kitchen that used stone coal to operate, as well as all household kitchens of the saltpeter works.

Stone coal that was used in kitchens was obtained through vouchers at the General Store. Given that housewives had to make this operation on a daily basis, children earned some coins moving such fuel in small carts.

Hotel concessionaire and his employees’ rooms were located to the back of the pergola. The last managers were Mr. Marcos



a la derecha. Recorra unos metros y podrá observar el **hito 3** : La Piscina.

Estaba implementada con puestos de bebidas, helados, una pérgola, una pequeña plaza y una Piscina para niños. La pileta fue construida en 1936, con 12 m de ancho, 24 m de largo y una profundidad de 2,3 m. Se conserva el trampolín de tres niveles, los camarines y baños, una gradería techada y las bombas de agua. Por el costado de calle Pedro de Valdivia, se ubicaban los baños públicos del campamento de obreros. El 1° de Enero de 1961 se realizó aquí la última reunión de despedida, al término de la cual se colocó un candado simbólico a la entrada de la oficina "Humberstone".

Lo primero que se observa en el frontis de la Piscina es la boletería. Aquí debían pagar su entrada quienes deseaban darse un baño o practicar algún deporte acuático.

La Piscina destaca por su peculiar construcción sobre la base de planchas de fierro remachadas, obtenidas de los cachuchos de oficinas salitreras en desarme. Cachuchos era el nombre que se les daba a los estanques de fierro donde se depositaba el caliche molido para su proceso de lixiviación.

En el costado oeste de la Piscina se levantan las graderías construidas en pino oregón. Desde éstas, el público podía presenciar las competencias deportivas. A continuación se encuentran los camarines.

El espacio bajo las graderías está ocupado por la maquinaria que se utilizaba para filtrar el agua de la Piscina, la que una vez desechada

Fardella and "Captain Toledo", who is still remembered by the Pampeans for his excellent service.

*To take the circuit again, go back out of the Hotel, walk ahead by Blanco Encalada to the north, and take Esmeralda street to the right. Walk a few meters and you will see the **3rd milestone: the Swimming Pool.***

It was provided with soft drink and ice cream stands, a pergola, a small square and a children's swimming pool. The 12 m wide, 24 m long, and 2.3 m deep swimming pool was built in 1936. The three level springboard is still there, as well as dressing rooms and bathrooms, a roofed rows of seats, and water pumps. Workers camp's public bathrooms were located at one side of Pedro of Valdivia street. The last farewell meeting was held here on January 1, 1961, after which a symbolic padlock was placed at the entrance of "Humberstone" office.

The ticket office is the first thing you will see at the Swimming Pool facade. Those who wanted to swim or practice any water sports should pay their tickets in here.

The Swimming Pool is special for its peculiar construction based on riveted iron plates obtained from "cachuchos" of saltpeter offices



Hito
N° 3

piscina



de este lugar, iba hacia la planta para su aprovechamiento en el proceso industrial. Esto demuestra cómo el aprovechamiento del siempre escaso recurso agua fue fundamental para el desarrollo de la vida en la pampa.

El área de la Piscina fue utilizada para múltiples competencias deportivas, tales como natación, saltos ornamentales y boxeo. Además se realizaban celebraciones importantes como la Fiesta de la Primavera.

La construcción que se aprecia al final de la Piscina hacia el oriente, corresponde a los camarines y duchas para los residentes del pabellón de obreros casados, el cual es descrito en el circuito “Espacios Sector Viviendas”.

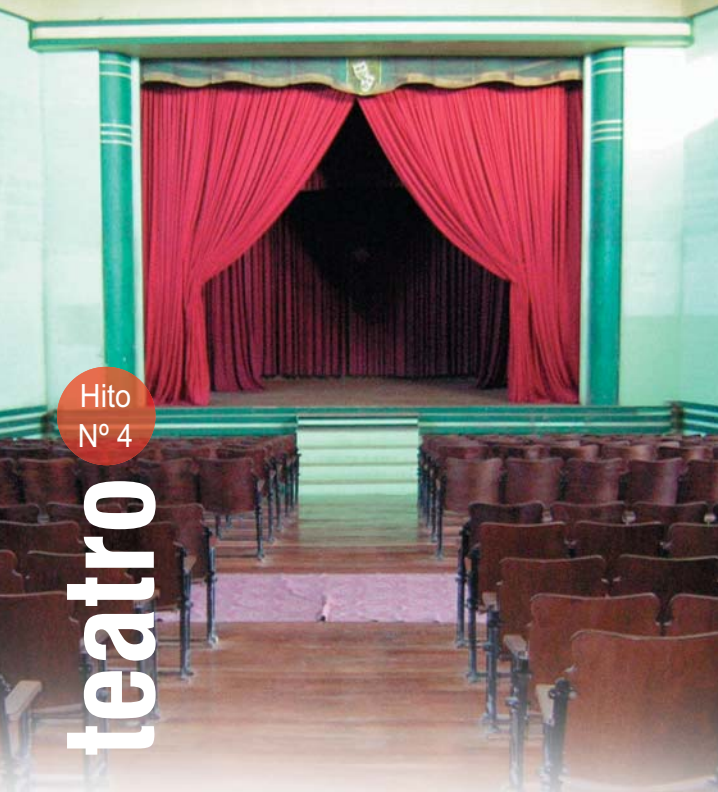
Continuando con el circuito, regrese por la calle Esmeralda hasta la plaza. En este punto, doble a

being dismantled. Cachuchos was the name given to iron tanks in which ground sodium nitrate was deposited for its leaching process.

Tiers of seats made of Oregon pine are located at the west side of the Swimming Pool. From there, the audience could watch sports competitions. Next, we have the dressing rooms.

Machinery used to filter the Swimming Pool waters was located under the tiers of seats. Such water, after being discarded, was sent to the plant in order to be used in the industrial process. This shows how the best use of this scarce natural recourse – water – was always crucial to development of life at the Pampa.

The Swimming Pool area was used for a number of sports competitions, such as, swimming, ornamental jumps, and boxing.



Hito
Nº 4

teatro

la derecha y en la esquina de las calles Ramírez con Blanco Encalada, podrá ver la Biblioteca. Esta contaba con más de 5.000 volúmenes que circulaban libremente entre el personal de la oficina, muy aficionado en aquellos tiempos a la lectura.

En la parte posterior de la Biblioteca funcionaba la radiodifusora de la oficina, que transmitía música hacia la plaza. Esta sólo era escuchada dentro de los márgenes de la oficina, sin embargo, su eslogan de despedida trascendía sus fronteras; “Buenas noches Humberstone, buenas noches América”, saludo que pone de manifiesto la condición de “capital” del cantón Nebraska que tuvo la oficina salitrera Santiago Humberstone.

Anexada a esta construcción, por el costado norte, se aprecia la subestación eléctrica, la cual distribuía la electricidad generada por la Casa de Fuerza hacia las viviendas.

Special events, such as, the Springtime Party were also celebrated here.

The construction that may be seen at the end of the Swimming Pool to the east corresponds to the dressing rooms and showers for married worker section residents, which is described in the “Housing Sector Space” circuit.

Following with the circuit, go back by Esmeralda street to the square. Here, turn to the right and, in the corner of Ramírez street and Blanco Encalada street, you will see the Library. The Library had over 5,000 volumes that circulated freely among the office personnel, very fond of reading at that time.

Office radio station operated at the back of the Library, broadcasting music to the square. You could only listen to it within office margins, however, its farewell slogan went beyond its frontiers: “Good night Humberstone, good night America”, a greeting that

Desde la Biblioteca, el circuito continúa hacia el **Hito N° 4**; el **Teatro**. Junto la boletería, a un costado del edificio, encontrará la señalética descriptiva correspondiente a este interesante hito.

Por su escenario pasaron artistas nacionales y extranjeros, compañías de operetas y zarzuelas, obras pampinas y nombres como los de Lucho Córdova, Alejandro Flores, Eugenio Retes, Ana González, Lucho Gatica, Lucho Barrios y muchos otros. Funcionó también como cine sonoro.

Tenía platea, palco y galería con capacidad para 800 espectadores. Las funciones eran la vermouth, la función nocturna y los domingos la matinée para los niños. Aún se conservan butacas originales. Fue construido en 1936.

El Teatro fue construido con estructura y revestimiento de pino oregón, en un estilo evidentemente modernista (Art Decó), siendo un perfecto cubo de madera donde se hizo sobresalir expresamente sus vigas estructurales hacia el exterior.

En cuanto a infraestructura, el Teatro era un orgullo para la oficina, disponiendo entre otras cosas de un telón especialmente diseñado para proyectar cine sonoro. Además se efectuaban conciertos, obras teatrales y funciones de cine.

Cuando la oficina se encontraba en operación, el Teatro albergó a artistas de primer nivel en la época, desfilando por este escenario célebres artistas nacionales y extranjeros. De Europa acudían directamente las compañías de operetas y zarzuelas.

El Teatro Humberstone recibió también la visita de ilustres artistas nacionales como Lucho Córdova formando pareja con Olvido Leguía; Rafael Frontaura, Alejandro Flores, Eugenio Retes, Rolando Caicedo y Anita González. Durante sus últimos años de actividad, fueron aplaudidos cantantes tales como Lucho Gatica, Lucho Barrios, Libertad Lamarque, y muchos otros. Se cuenta que las agrupaciones artísticas llegaban primero a Iquique, luego a Humberstone y de ahí a Santiago.

evidences the status of “capital” of the Nebraska canton awarded to Santiago Humberstone saltpeter office.

The power substation is located next to this building, by the north side. It distributed the electric power generated by the Power House to the housing sector.

*From the Library, the circuit follows to **Milestone No. 4: the Theater**. By the ticket office, at one side of the building, you will find the description sign corresponding to this interesting milestone.*

Local and international artists performed on its stage, operetta and zarzuela companies, Pampean plays, and artists, such as, Lucho Córdova, Alejandro Flores, Eugenio Retes, Ana González, Lucho Gatica, Lucho Barrios, and many others. It was also used to project talking pictures.

It had an orchestra floor, box, and gallery, with capacity for 800 spectators. There were late afternoon, night, and Sunday performances, and matinee for children. Original seats are still preserved. It was built in 1936.

The Theater was built using an Oregon pine structure and coating, in an obviously modernist style (Art Deco), being a perfect wood cube in which its structural beams were expressly protruded to the exterior.

In relation to infrastructure, the office was proud of the Theater, which – among others – was provided with a drop curtain specially designed to project talking pictures. It was also used for concerts, plays, and cinema.

When the office was in operation, the Theater housed first class performers of that time. This stage received famous local and international artists. Operetta and zarzuela companies came here directly from Europe.

Humberstone Theater was also visited by prestigious national artists, such as, Lucho Córdova

El Teatro popular nunca estuvo ausente y todavía se recuerdan las obras netamente pampinas presentadas por actores y actrices también salitreros. Entre éstos destacaban los círculos teatrales de Los Bohemios, Luis Paoletti, Domingo Gómez Rojas y Guillermo “Willy” Cegarra, entre otros, quienes llevaron a las tablas obras tales como “Mocosita”, de Armando Moock; “La Rosario”, “¡Con Fuego!” y muchas otras. Las compañías realizaban Teatro itinerante recorriendo todas las oficinas salitreras en el año.

El Teatro cumplía además la función de cinematógrafo, exhibiéndose películas del cine mudo, sonoro, en blanco y negro y, posteriormente, en glorioso technicolor, constituyéndose ésta en la diversión preferida de la familia pampina. Las películas que se exhibían eran principalmente mexicanas.

Antes de iniciar la función de cine, se escuchaba una marcha por altoparlantes en la plaza. Los niños de aquella época recuerdan que debían estar sentados antes que la melodía finalizara.

Ingresando al Teatro, hacia la derecha, se encuentra la habitación donde eran pintados a mano los carteles que promocionaban las películas en función. Al interior del Teatro, en el sector más elevado del primer piso, se encuentran los pal-

accompanied by Olvido Leguía, Rafael Frontaura, Alejandro Flores, Eugenio Retes, Rolando Caicedo, and Anita González. Singers, such as, Lucho Gatica, Lucho Barrios, Libertad Lamarque, and many others, also received an applause here during its last years of activity. We were told that groups of artists arrived first to Iquique, then to Humberstone, and finally to Santiago.

Popular theater was never absent and Pampean plays presented by saltpeter worker actors and actresses are still remembered, among which we can mention theater circles of Los Bohemios, Luis Paoletti, Domingo Gómez Rojas, and Guillermo “Willy” Cegarra, among others, who performed plays, such as, “Mocosita” by Armando Moock, “La Rosario”, “¡Con Fuego!”, and many others. Traveling companies presented their plays in all the saltpeter offices during the year.

The Theater was also used as a cinema, showing silent movies, talking pictures, black and white, and later, Technicolor movies, becoming the Pampean families’ preferred amusement. Movies projected were mostly Mexican.

Before shows started, you could listen to a march coming from loudspeakers in the square.



cos. Estos eran exclusivamente utilizados por los empleados de alto rango, tales como ejecutivos e ingenieros. El palco central estaba destinado únicamente para el uso del administrador.

Al Teatro podía ingresar todo aquel que estuviera dispuesto a pagar la entrada. La galería era la ubicación más económica.

En la parte central se pueden apreciar las butacas originales, las que junto con el piso fueron restauradas mediante un fondo de gobierno destinado a fomentar la cultura y arte en nuestro país, denominado FONDART. El antiguo telón fue reemplazado por uno de utilería como resabio de una filmación televisiva a cargo del canal nacional.

Con anterioridad al año 1936, es decir, antes de que existiera el Teatro, las películas se proyectaban al aire libre contra telones improvisados extendidos en medio de las calles o contra las blancas paredes de cal. Las imágenes se dramatizaban mediante la música de un piano y un violín, al tiempo que un locutor iba relatando la película a niños y adultos.

Según recuerdan algunos antiguos habitantes de Humberstone, estas funciones a veces eran financiadas por empresas como “Bayer”, que promocionaban sus productos de esta manera. Ellos trajeron películas como Betty Boop, Popeye el Marino, los Chanachán y otras más.

En 1960, cuando se retiraron los últimos habitantes de la salitrea, todavía se realizaban funciones de cine en este recinto. Actualmente el Teatro se encuentra parcialmente restaurado y se le utiliza casualmente para realizar algunos eventos.

Para continuar con la ruta, salga del Teatro y tome hacia su derecha por calle Ramírez avanzando unos metros hacia la esquina de la plaza. En este punto se enfrentará a un hermoso edificio de arcos blancos emplazado en forma perpendicular a la “calle del

Children of that time remember that they had to be seated before the melody ended.

In the Theater, to the right, you will find the room where posters advertising movies were hand-painted. Raised stands for spectators were located at the highest sector of the Theater, in the first floor. These were only used by upper management staff, such as, executives and engineers. Central boxes should only be used by the administrator.

The Theater was open to anyone who could pay the ticket. The gallery had the lowest prices.

Original seats may be seen at the central part, which was restored, along with the floor, thanks to a government fund aimed at promoting culture and arts in our country, called FONDART. The old drop curtain was replaced by a props curtain used for a TV footage in charge of the national network.

Before 1936, that is, before construction of the Theater, movies were projected outdoors against improvised curtains hanging in the middle of the street, or against white lime walls. Images were dramatized with piano and violin music, while an announcer was telling the movie to adults and children.

As remembered by some old inhabitants of Humberstone, these shows were sometimes financed by companies, such as, “Bayer”, promoting thus their products. They brought movies, such as, Betty Boop, Popeye the Sailor, Chanachan, and many others.

In 1960, when the last inhabitants of saltpeter works left, movies were still projected here. The Theater is now partially restored and is sometimes used to celebrate some events.

To follow the route, leave the Theater and walk to the right by Ramírez street, going a few meters to the square end. You will here face a beautiful building of white arches located perpendicularly to

Teatro". Esta construcción corresponde al **Hito N° 5; la Pulpería.**

El edificio existente, que reemplazó a la antigua Pulpería, fue construido en 1938 para el abastecimiento general, junto a la panadería, el frigorífico y la fábrica de hielos, ocupando la manzana completa. Las mercaderías se traían por barco hasta el puerto de Iquique y por ferrocarril hasta el galpón de este edificio. En el frigorífico se guardaba el pescado de la costa y las carnes provenientes de Argentina. Se conservan instalaciones y mobiliarios de la Pulpería, de la panadería, de la carnicería y de la fábrica de hielos.

La Pulpería era el mercado a cargo de la oficina, donde los trabajadores podían adquirir artículos a crédito.

En este edificio se utilizaron técnicas de construcción diferentes que en el resto de la oficina salitrera, ocupando hormigón armado para la estructura de vigas y pilares, y bloques de yeso de relleno; materiales de poca adherencia que han determinado el deterioro de estas dependencias.

Al ingresar, podrá observar el gran espacio central donde destacan las cajas delimitadas por empallados de pino oregón, los mesones de venta de abarrotes, y el sector de la panadería hacia la izquierda. En este último, aún

the "Theater street". This construction corresponds to **Milestone No. 5: the General Store.**

The existing building, that replaced the old General Store, was built in 1938 for general supply, along with the bakery, the cold storage, and the ice factory, occupying the entire block. Goods were brought by ship to the port of Iquique and by railroad to the big shed of this building. The cold storage was used to keep fish from the coast and meat from Argentina. Facilities and furniture pertaining to the General Store, the bakery, the butcher's shop, and the ice factory, are still preserved.

The General Store was the market under the charge of the office, where workers could purchase goods on credit.

Different construction techniques were used in this building compared to the remaining facilities of the saltpeter office, using reinforced concrete for beam and pillar structures, and filling gypsum blocks, namely, low bonding materials which have determined

Hito N° 5 pulpería



se conservan los gigantescos hornos utilizados diariamente para la elaboración del pan, las maquinarias de amasar y los depósitos de madera donde se acopiaba este alimento.

En el flanco derecho del espacio central se encontraba la carnicería. Esta se conectaba a través de una puerta con el frigorífico y Fábrica de Hielo: llamativa instalación que podrá visitar desde el exterior del edificio.

La Pulpería permitía a los trabajadores y sus mujeres adquirir, desde las 7 hasta las 20 horas, todo tipo de mercancías; desde un "terno de ropa", como se denominaba al traje de calle, hasta una aguja, pasando por productos de carnicería, panadería, botillería, verdulería y perfumería, entre otros.

Así, el pampino podía comprar todo tipo de productos a precio de costo. Los precios eran pactados entre los sindicatos y el concesionario. El consumo de bienes era descontado por planilla al trabajador mediante el uso de vales, sistema que perduró hasta el año 1947. A los funcionarios se les hacía entrega de vales diarios de pan, carne y carbón. Además contaban con una ración semanal y quincenal, la que era controlada mediante una tarjeta que se perforaba cada vez que se requería un producto. Este sistema constituía el medio por el cual la Pulpería

the damage suffered by these facilities.

When getting in, you will see a large central space where cashes are delimited by Oregon pine stick structures, counters for grocery sale, and the bakery sector to the left. Here, you will find huge ovens daily used to bake bread, kneading machinery, and wood depots in which bread was kept.

The butcher's shop was located at the right side of this central space. It was connected through a door to the cold storage and the Ice Factory: an interesting facility that you may visit from outside the building.

The General Store was open from 7 a.m. to 8 p.m. to the workers and their wives to purchase all kinds of supplies, from suits to a needle, as well as the products sold at the butcher's shop, bakery, liquor store, greengrocer's shop, and perfumery, among others.

Thus, Pampeans could buy all sorts of products at very low prices. Prices were agreed upon between labor unions and the concessionaire. Products bought by workers were directly discounted from their salaries through vouchers, a system that was used until 1947. Officers were given daily vouchers for bread, meat, and coal. They also received a weekly and semi-monthly



hacía minuciosamente calzar sus cajas.

Este sistema fue análogo al de las fichas utilizadas anteriormente en otras oficinas salitreras y tenía la característica de que obligaba a la gente a usar los vales en la Pulpería, pero, a la vez, les daba a los trabajadores la garantía de que si el precio de un producto subía, la compañía asumiría la diferencia.

Además de éstas, los trabajadores obtuvieron otras garantías a través de los sindicatos, como el beneficio de que si moría un familiar se hacía entrega de un bono de vino, cinzano, pisco, azúcar, té y pan para atender el velorio.

También la Pulpería estaba encargada de entregar calamarros a los pampinos, además de zapatos engrasados “American Shoe” y mamelucos a los trabajadores de la maestranza.

En cuanto a las mujeres, la mayoría de ellas trabajaban atendiendo sus casas; sin embargo, las más capacitadas podían obtener trabajo en la Pulpería como empaquetadoras, listeras, señoras de la tienda y vendedoras de pan; trabajos que les brindaban un estatus especial dentro de su género. También muchas mujeres tenían trabajo en la población atendiendo los baños públicos.

Para continuar el circuito, salga de la Pulpería, camine hasta la calle del Teatro (calle Ramírez) y doble a la izquierda. Ahí, en el costado exterior de la Pulpería, podrá observar la Fábrica de Hielo. Al interior de ésta aún se conservan los moldes donde se elaboraban las barras de

allowance, which was controlled though a card that was punctured whenever a product was bought. This system was used by the General Store to balance its cashes.

This system was analog to the token's previously used in saltpeter offices, and made people use the vouchers at the General Store, but also guaranteed to workers that the company would bear the difference if any price rose.

In addition, workers obtained other guarantees through labor unions, such as, the provision of a bonus of wine, cinzano, pisco, sugar, tea, and bread if a member of the family died, to serve at the dull party.

The General Store was also in charge of providing rough shoes to Pampeans, as well as “American Shoe” greased shoes, and overalls to machine shop workers.

Most of the women were housewives, however, those who had skills could get a job at the General Store as packers, list makers, ladies of the store, and bread saleswomen. These jobs provided them a special status within their gender. In addition, many women had a job in the town serving public bathrooms.

To continue with the circuit, leave the General Store, walk to the Theater street (Ramírez street) and turn to the left. There, at the outer side of the General Store,



hielo que se utilizaban para refrigerar la comida. Para la producción de este elemento se congelaba el agua mediante un sistema de serpientes con gas.

Saliendo de la fábrica de hielo, al costado de ésta, se encuentra una entrada que correspondió al antiguo Teatro de la Oficina La Palma, que se mantuvo hasta el año 1934, para luego pasar a ser el Centro de Reunión de los Boy Scout de la escuela básica. Este recinto ocupa una superficie de 7 m x 30 m y conserva del Teatro tres lucarnas y un escenario. Su estructura y revestimientos son de pino oregón, encontrándose en buen estado.

Este lugar también fue utilizado alguna vez para celebrar oficios religiosos con anterioridad a la construcción de la iglesia de los Padres Oblatos.

Inmediatamente junto al Centro de Reunión de los Boy Scout se encuentra ubicada la **Escuela Básica N° 35**, correspondiente al **Hito N° 6**, donde estudiaba gran parte de los niños de la oficina salitrera.

La primera escuela tenía 4 salas de clases, para niños y niñas, las que se ampliaron a ocho en 1936, de 1ª a 6ª preparatoria, con una capacidad de 150 alumnos. Los profesores, además del sueldo recibían una subvención que podía consistir en casa habitación, servicios de luz, agua o alcantarillado gratuito. En 1949 la Con-

you will see the Ice Factory. Molds used to elaborate the ice bars that were used to cool food may still be found in the factory. Water was cooled through a gas coil system to produce ice.

Leaving the Ice Factory, there is an entrance, by the factory, that corresponded to the old Palma Office Theater, that operated until 1934, becoming later the Boy Scout Meeting Center of the primary school. This is a 7 m x 30 m facility in which three big chandeliers and a stage of the theater are still preserved. It has an Oregon pine structure and coatings, that are in good conditions.

This place was also once used to celebrate religious offices before the construction of the Oblate Fathers' church.

*Just by the Boy Scout Meeting Center, you will find **Primary School No. 35**, corresponding to **Milestone No. 6**, where most of saltpeter office's children studied.*

The first school had 4 classrooms, both for boys and girls, which extended to eight in 1936, from 1st to 6th grade, with a 150 student capacity. In addition to their salaries, teachers received an allowance that could consist of a free house and utilities. In 1949, the Congregation of Oblate Fathers opened the San



Hito
N° 6

escuela



gregación de Padres Oblatos abrió el Colegio San Mauricio, con parvulario, particular y gratuito para hijos de empleados y obreros, ubicado detrás del Mercado.

En esta escuela podían estudiar todos los niños de 1° a 6° básico, cualquiera fuera su condición social. Los niños más pequeños debían asistir al jardín infantil del colegio San Mauricio de los Padres Oblatos.

Para el año 1942, la escuela contaba con ocho profesores y una directora, entre quienes atendían las necesidades de 252 alumnos y 211 alumnas.

Tanto el director del colegio como los profesores eran traídos de otros lugares para impartir enseñanza al alumnado de Humberstone, hecho que les hacía ser profesionales muy bien considerados dentro de la oficina salitrera, siendo retribuidos con subvenciones.

Cuando los niños terminaban el 6° básico, los hijos de algunos funcionarios continuaban sus estudios en Iquique. Sin embargo, la

Mauricio School, that had a private and free kindergarten for employee and worker's children, located behind the Market.

All the children from 1st to 6th grade could attend this school, no matter their social condition. Smaller children had to go to the Oblate Fathers' San Mauricio School kindergarten.

By year 1942, the school had eight teachers and a principal, who met the requirements of the 252 boys and 211 girls.

Both school principal and teachers were brought from different places to teach to Humberstone students, making them be very well considered professionals within the saltpeter office, and compensated with allowances.

When children finished their 6th grade, some of them continued their studies in Iquique, however, most of children arrived to that level and started working to help their families.

When entering the school by

mayoría de los niños llegaban hasta este nivel y comenzaban a trabajar o ayudar en sus casas.

Al ingresar a la escuela por la puerta principal se observan hacia la derecha, las salas de clases más antiguas pertenecientes a la primera parte de la construcción, que data de la época de la oficina salitrera La Palma. En esos años, la entrada era por el costado norte de la construcción, puerta que se apreciaba al fondo del pasillo. Junto al costado derecho de la antigua entrada se encuentran la sala del director y, a la izquierda, la sala en la que esperaban los niños que iban a ser suspendidos y/o los que habían llegado atrasados.

La segunda parte de la escuela fue construida bajo la administración Humberstone, la que se puede apreciar desde el pasillo de la actual puerta principal hacia el sur, y corresponde a las salas de los niños mayores.

En la parte trasera de la escuela se encuentra el patio, donde se observa una barrera que separa el patio en dos áreas, ya que, a pesar de que la institución era mixta dentro de las salas, durante el recreo hombres y mujeres debían estar separados. Según recuerdan algunos ex alumnos, si algún estudiante era sorprendido atravesando hacia el área del sexo opuesto, era castigado al medio del patio, vistiéndolo con ropa de mujer u hombre según fuera el caso.

Al norte de la escuela se apreciaba un espacio en el que antiguamente existió un edificio que albergaba diversas dependencias, entre las que se contaban: el laboratorio químico, de gran importancia dado que en este lugar se realizaban los análisis químicos del caliche y salitre; una sala de modas, donde las niñas estudiaban para modistas; el Sindicato Industrial de los pampinos o “patizorros”; un casino de empleados con diversiones como palitroques y otros, y

the main door; to the right, you will see the oldest classrooms pertaining to the first part of the construction dating from La Palma saltpeter office. At that time, you entered by the north side of the construction, the door that you can see at the end of the corridor. Principal's room was located at the right side of the old entrance, and to the left, the waiting room for children who would be suspended and/or who had arrived late.

The second part of the school was built under Humberstone's administration, which may be seen from the corridor of the current main door, to the south, and corresponds to older children classrooms.

The yard is at the back of the school, in which there is a barrier that separates the yard into two areas, since in spite of being a school for boys and girls, men and women should be separated during recesses. As remembered by some old students, if a student was caught crossing to the opposite sex area, he/she was punished in the middle of the yard wearing boys or girls' clothes, as the case may be.

To the north of the school, there is a space in which a building was once located that housed different facilities, such as, the chemical laboratory – highly important since chemical analysis of sodium nitrate and saltpeter were made here –, a fashion room, where girls studied to become dressmakers, the Pampean Industrial Labor Union or “patizorros”, a messroom for employees with a bowling alley and other amusements, and an accounting office. As told, this place was burnt down by a visitor without scrupulous who expected to recover an alleged safe box kept inside.

Since we have mentioned the industrial labor union office, we should explain that there were three labor unions at the office: the

una oficina de contabilidad. Según los relatos, este lugar fue incendiado por un inescrupuloso visitante que, mediante este insólito acto, pretendió sacar una supuesta caja de fondos ubicada al interior.

Ya que se mencionó la oficina del sindicato industrial, resulta importante señalar que en la oficina existían tres sindicatos: el Industrial, de los pampinos o “patizorros”; el Metalúrgico, de los torneros, eléctricos y gente de la maestranza, y el de los Empleados. Estos agrupaban a los empleados y obreros con el fin de organizarse y obtener beneficios laborales de la administración.

A partir del espacio vacío, camine en dirección este hacia la esquina de Tarapacá con Arturo Prat. En este punto se encuentra el **Hito N° 7**, correspondiente al **Hospital**.

Fue construido en dos etapas, la primera por calle Tarapacá, en continuidad con tres viviendas del personal de salud y la segunda etapa por calle Arturo Prat, en el año 1936. Contaba con adelantos tales como pabellón de cirugía, banco de sangre, maternidad y atención dental. El servicio médico era gratuito y era atendido por un médico, un dentista, un paramédico, una matrona, enfermeras y practicantes. Los gastos médi-

Industrial, of the Pampeans or “patizorros”, the Metallurgic, of the lathe operators, electricians and machine shop people, and such of the Employees. These unions gathered employees and workers in order to be organized and obtain work benefits from the administration.

*From this empty space, walk to the east to the corner of Tarapacá and Arturo Prat streets. There, you will find **Milestone No. 7**, corresponding to the **Hospital**.*

The Hospital was built in two stages: the first one by Tarapacá street, in continuity with 3 houses of health personnel, and the second stage, by Arturo Prat street, in 1936. It had modern facilities, such as, an operating room, a blood bank, maternity, and a dental care service. Medical service was free and was in charge of a physician, a dentist, a paramedic, a midwife, nurses, and interns. Medical and drugstore expenses were assumed by the saltpeter office.

The workers' Hospital and Houses of this institution locates contiguously. It is constructed with a partition layout on wood structure and inside a wood skylight has been preserved and



Hito
N° 7

hospital

cos y de farmacia eran asumidos por la oficina salitrera.

El Hospital y las viviendas de los trabajadores de esta institución se ubican en forma contigua. Está construido con tabiquería sobre estructura de madera y en su interior sólo se conserva una claraboya de madera y un patio donde destaca un pesado estanque de agua. El resto de la infraestructura como camillas, muebles y otros artículos similares de la época, han sido guardados en bodegas.

Estaba equipado con una tecnología muy avanzada para la época, además de un personal altamente calificado con médicos de diversas especialidades, un matrn y dentista. Contaba con un pabellón de cirugía y la atención era gratuita para todos los habitantes de la oficina.

A un costado de la entrada al Hospital se encuentra la Oficina de Estadísticas donde el encargado del despacho, el Estadístico, llevaba el control de las fichas de los pacientes y otros datos, por lo que en estas dependencias se almacenaba una gran cantidad de papeles.

Para continuar el circuito debe salir del Hospital, caminar unos pasos hacia el oeste, tomar calle Tarapacá y avanzar en dirección norte hacia la torta de ripios. A su derecha podrá apreciar los corredores con sombreros de las viviendas para empleados del Hospital y, a su izquierda, presidiendo un amplio espacio vacío, una pequeña y bella estructura similar a una pérgola conocida como el Kiosco Tarjetero, donde los obreros registraban sus horas de trabajo y se abastecían de las herramientas a utilizar durante la jornada.

La gran explanada que se ubica frente a la Casa de Administración y al norte del tarjetero era el lugar donde se realizaban actos masivos como el desfile de Fiestas Patrias durante el 18 de Septiembre. La construcción que se observa al norte, en el margen de la torta de ripios, corresponde al Cuartel de Bomberos de la oficina salitrera.

Hacia el noroeste del tarjetero, flanqueando el borde poniente del

a yard is distinguished for having a heavy water tank. The rest of the infrastructure such as stretchers, furniture and other similar articles of that age has been kept in warehouses.

It was equipped with a very modern technology for that age, in addition to a very qualified staff with physicians of different specialties, a matron and a dentist. It was provided with a surgery pavilion and the attention was free for all the inhabitants of the worksite.

The Statistics Office locates at one side of the Hospital access, where the clerk of the office, the Statistician was in charge of registering the control the records of patients and other data, reason why this premises stored a large volume of papers.

To continue the circuit you should exit the Hospital, walk a few steps to the west, take Tarapacá street and move forward in north direction to the gravel roughcast. At the right hand you could appreciate corridors with sunshades of houses for employees of the Hospital and at your left, preceding a large empty, a small and beautiful structure similar to a pergola known as the Card Stand, where workers registered their working hours and supplied with the tools to be used during the working hours.

The large esplanade located in front of the Administration House and at the north side of the card stand, was the place where massive acts took place, such as the parade of Fiestas Patrias = National Independence Day during September 18th. The construction observed to the north in the margin of the gravel roughcast corresponds to the Firemen Headquarters of the saltpeter works.

To the north-east of the card stand, surrounding the west edge of the empty room you could see
Milestone N° 8: House of the

espacio vacío, podrá distinguir el **Hito N° 8: Casa de la Administración y Rancho de Empleados**, y junto a éste, la Cancha de Tenis.

Su construcción data de 1883. Es la más antigua del campamento, cuando la oficina salitrera se llamaba "La Palma". Su diseño es característico de la arquitectura inglesa de ultramar.

La parte norte del edificio estaba destinada para vivienda y oficina del administrador y la parte sur para habitación de empleados solteros. Contaba con una Biblioteca, sala de billar, salón de juegos, estudio de música, bar y otras dependencias. Junto a este edificio se ubica la cancha de tenis.

La cancha de tenis se ubica al sur del rancho de los empleados solteros, con una superficie de 540 m², todavía conserva los antiguos focos de iluminación y su deteriorado pavimento de radier. En la parte trasera del campo de tenis, se encontraban dos canchas de palitroques, otra exclusiva diversión para los empleados solteros.

Estas canchas estaban a disposi-

Administration and Ranch of Employees, and next to it, the Tennis Court.

It construction dates from 1883. It is the oldest of the camp, when the saltpeter works was called "La Palma." Its design has a typical overseas English architecture.

The north part of the building was destined for housing and administrator's office, and the south part for rooms of single employees. It was provided with a Library, billiard room, gambling room, music studio, bar and other premises. The tennis court is located next to it.

The tennis court locates at the south side of the ranch of single employees with a surface of 540 m²; it still keeps the old lightening bulbs and its deteriorated floor pavement. On the rear part of the tennis court there were bowling courts, other exclusive entertainment for single employees.



Hito
N° 8

Casa
administración
y Rancho de empleados

ción de los solteros que vivían en el edificio de la administración, el cual data de la antigua oficina de “La Palma”. Su arquitectura es de estilo inglés georgiano, con corredores cercados por balaustres y pilares de pino oregón. Su estructura y revestimientos también están confeccionados de esta noble madera.

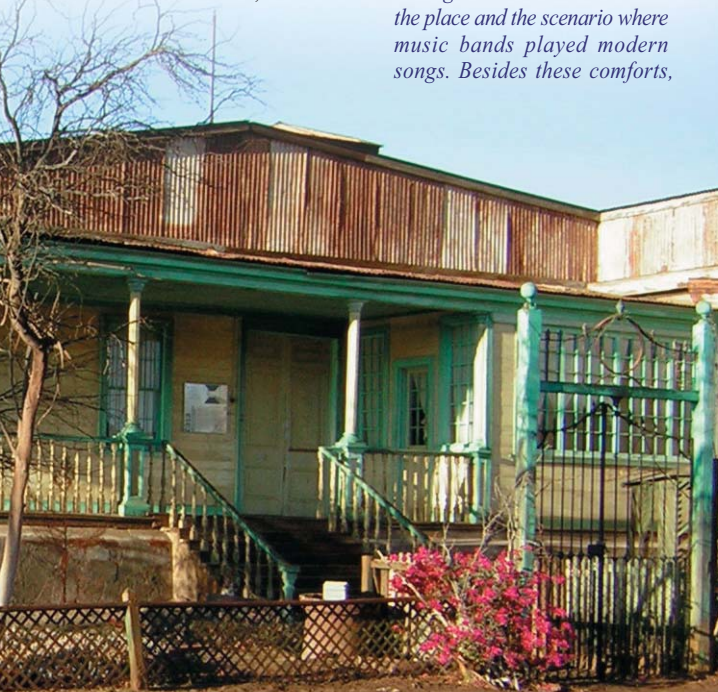
Suba por la escalera ubicada en el extremo sur del bello corredor que bordea esta casona. En este punto se encuentra lo que correspondía al Rancho de los Empleados Solteros, en el cual se ubicaban los empleados recién llegados a la oficina antes de asignárseles una vivienda. Para esto contaba con 50 piezas para acomodar a 150 empleados y baños comunes.

El rancho tenía, además, un salón donde se almorzaba, cenaba y se realizaban fiestas. Destacan en el salón las numerosas claraboyas que iluminan el lugar y el escenario donde bandas de músicos interpretaban canciones de moda. Además de estas comodidades, el rancho

These courts were at the disposal of single people who lived in the administration building, which dates from the old office of “La Palma”. Its architecture is a Georgian English style with corridors fenced by Oregon pine balusters and pillars. Its structure and coating are also made of this noble wood.

Go up by the stairs located at the south end of the beautiful corridor that surrounds this large house. In this point, locates the facilities corresponding to the Ranch of Single Employees, where employees just arriving to the office lodged before they were assigned with housing. For this purpose, it counted on 50 rooms to accommodate 150 employees and common bathrooms.

Likewise, the ranch had a room for having lunch, dinner and organize parties. In the room numerous skylights are distinguished which illuminate the place and the scenario where music bands played modern songs. Besides these comforts,



contaba, entre otros lujos con billar, bar y sala de descanso equipada con sofás.

Continuando por el pasillo hacia el costado norte de la casa, se accede a la entrada de lo que eran las dependencias del administrador, la autoridad máxima de la oficina salitrera, el cual vivía solo junto con su familia y servidumbre.

Desde este lugar se tiene una visión privilegiada de la Torta de Ripios, lugar en el cual se ubicaba la “máquina” para la elaboración del salitre en la época de La Palma. En la Torta se acopiaban los residuos o borras que quedaban después de la elaboración del salitre. Se dice que la importancia de cada oficina salitrera depende del tamaño de su torta, hecho que confirmaría a Humberstone como el reducto salitrero de mayor relevancia dentro del Cantón Nebraska.

Actualmente algunas de las Tortas están siendo repasadas para retirarles el contenido de yodo mediante plantas de tratamiento modernas, como es el caso de la oficina de Cala-Cala ubicada a sólo unos kilómetros por el camino a Pozo Almonte.

Hacia el sector noroeste de la Torta se conservan galpones y restos de lo que fuera el área industrial de la oficina salitrera, es decir, la planta industrial donde el caliche era transformado en nitrato de sodio. Aún se conserva la alta chimenea que sólo humea un día en el año, cuando los pampinos se reúnen para celebrar el Día del Salitre, durante la segunda quincena de noviembre.

Si es que se decide a visitar este lugar, le recomendamos que realice la visita acompañado de un guía turístico certificado por la Corporación del Museo del Salitre, a quien podrá solicitar en la entrada de la Oficina, ya que debido a su estado de abandono esta zona puede resultar algo peligrosa y, por tanto, no ha sido incorporada dentro del recorrido de esta ruta.

Para continuar con el último tramo del circuito, desde el extre-

the ranch counted, among other luxuries, with billiard and resting room equipped with sofas.

Continuing through the passage to the north side of the house, it is accessed to the entrance of the premises of the administrator, their maximum authority of the saltpeter works, who lived alone or with his family and maids.

From this place you have a privileged vision of the Gravel Roughcast, a site where the “machine” for the elaboration of saltpeter locates in the age of La Palma. The Roughcast collected the residues or debris left after the elaboration of saltpeter. It is said that the importance of each saltpeter work depends on the size of its roughcast, a fact that would confirm Humberstone as the saltpeter redoubt of higher relevance within the Nebraska District.

Currently some of the Roughcasts are being repassed in order to remove the iodine content through modern treatment plants, as in the case of the Cala Cala works located just a few kilometers through the road to Pozo Almonte.

To the north-east sector of the Roughcast large sheds are preserved as well as rests of the former industrial area of the saltpeter works, namely, the industrial plant where the caliche Caliche : Nitrate-bearing rock or gravel. was transformed in sodium nitrate. The high shaft is still there and it steams one day a year only when Pampeans meet to celebrate the Saltpeter Day, during the second fortnight of November.

If you decide to visit this place, we recommend you to do it with the companionship of a tourist guide certified by the Corporation of the Saltpeter Museum, who could be requested at the entrance of the Office, because due to the abandonment status of this zone it could be a little dangerous and therefore, it has not been included in the tour of this road.

To continue with the last

mo norte de la Casa de Administración, diríjase hacia el este y tome rumbo sur en dirección a la entrada principal de Humberstone. En este sector, tras las dependencias de la administración, divisará hacia el poniente las tres casas de los gerentes o profesionales de alto rango. Sus viviendas destacaban por su comodidad y un estilo propio que hace hincapié en la diferenciación social, contando incluso con piscina. El derecho a habitar en una de estas casas radicaba en el nivel profesional o con la relación de parentesco con la administración.

No pueden ser visitadas en su interior dado que una de ellas aún se encuentra habitada.

La última construcción que se observa hacia el sur era la central telefónica que funcionaba con operadores y donde se realizaba principalmente la comunicación con Pozo Almonte.

Para concluir el circuito, diríjase hacia la puerta de entrada por la calle Baquedano hacia el sur. Aquí usted podrá descansar para luego continuar con la interesante perspectiva que ofrece el circuito dos.

segment of this circuit, from the north end of the House of Administration, go to the east and take to the south in direction to the main entrance of Humberstone. In this sector, behind the premises of the administration you will see to the west the three houses of managers or high level professionals. Their housing were noticed for their comfort and own style emphasizing the social differentiation, because they even have a Swimming Pool. The right to live in one of these houses laid on the professional level or the familiar relationship with the administration.

They cannot be visited inside, because one of them is still inhabited.

The last construction observed to the south was the telephone central plant which operated with operators and which was mainly in charge of establishing the communication with Pozo Almonte.

In order to conclude the circuit, go to the access door through Baquedano street to the south. Here you could make a break to continue then with the interesting perspective offered by circuit two.



CIRCUITO II

Espacios Sector Viviendas

Housing Sector Spaces



Inicio

Entrada Humberstone

Termino

Entrada Humberstone

Kilómetro: 1,207

Tiempo acumulado: 1 h 10 m

Start

Access to Humberstone

Finish

Access to Humberstone

Kilometer: 1,207

Accrued time: 1 h 10 m

Descripcion del recorrido

El circuito “Espacios Sector Viviendas” comienza en el mismo lugar donde se inicia el circuito uno, es decir, en la entrada de Humberstone que se encuentra debidamente señalizada desde la carretera A-16.

Este circuito rescata las características de las distintas viviendas ocupadas por los trabajadores de la oficina salitrera. A pesar de que en Humberstone no hubo una marcada segregación social, como fue el caso de las oficinas salitreras administradas por ingleses, sí existen diferencias en cuanto a los beneficios obtenidos, según el cargo que se desempeñara en la empresa.

Es así como la asignación de viviendas, fundida a la sutil expresión arquitectónica que permite la funcionalidad de un campamento, se transforma en una de las pocas formas de diferenciación social que existieron en la oficina salitrera Humberstone.

Entrando a la oficina por calle Baquedano, luego de pasar la portería e inmediatamente a mano izquierda, se encuentra el grupo de casas que conforman el **Hito N° 1** correspondiente a las **Viviendas con Corredor para Empleados Casados**.

Conjunto construido en 1945, formado por cuatro bloques ubicados en la calle Baquedano y un bloque en el costado norte de calle del Mercado, con 24 viviendas en total. Estas son continuas, con corredor cubierto y antejardín cercado. Cada vivienda incluye dos dormitorios, comedor, baño, cocina y patio posterior. Superficie construida

Description of the

tour The circuit “Housing Sector Spaces” begins in the same place where circuit one begins, that is to say, in the entrance of Humberstone which is duly signaled from the highroad A-16.

This circuit comprises the characteristics of the different housing inhabited by the workers of saltpeter works. In spite that in Humberstone there was no marked social segregation, as it was the case of saltpeter works administered by English, there are differences here in relation to the benefits obtained according to the position performed in a company.

Thus, housing assignment, merged with the subtle architectonic expression allowed by the functionality of a camp, becomes in one of the few forms of social differentiation implemented in Humberstone saltpeter works.

Entering the office by Baquedano street, after passing through the porter's lodge and then,



de 49 ó 56 m² en terrenos de 119 m² cada uno.

Estos bloques de viviendas continuas, se ubican a ambos costados de la calle Baquedano, poseen un largo variable de acuerdo al número de viviendas que contiene.

Estas viviendas, junto a aquellas que también se encuentran al poniente de la diagonal donde pasaba el FF.CC., fueron una ampliación del campamento construido en los años 1933-1934.

Cada una de las 24 viviendas ocupa una superficie construida de 49 m², que incluye tres piezas, baño, cocina, patio posterior y un antejardín cercado. Las viviendas fueron construidas en estructura de pino oregón, tabiquería estucada y cubierta de zinc. Estos materiales son los más utilizados en la construcción de esta oficina, debido a que eran traídos como lastre en los buques que venían a buscar salitre, por lo que se repiten en la gran mayoría de las construcciones.

Hoy en día el pino oregón es un material altamente apreciado para la construcción debido a su durabilidad y belleza estética. Esto llevó a que durante muchos años, fueran desmanteladas las construcciones de las oficinas salitreras por inescrupulosos ladrones de variada condición sociocultural.

La fachada principal tiene un alero ancho, estructurado por pilares en forma de corredor, el que le otorga a este tipo de viviendas una inconfundible característica. Los empleados casados que vivían aquí eran profesores (considerados una autoridad dentro de la salitrera), el médico, el químico, jefes

*immediately at the left hand, there is a group of houses conforming **Milestone N° 1** corresponding to **Housing with Corridor for Married Employees.***

A group constructed in 1945, formed by 4 blocks located in Blanco Encalada street and one block at the north side of the Market with 24 houses in total. They are continuous, with roofed corridor and fenced front yard. Each house includes 2 bedrooms, dinning room, bathroom, kitchen, and a rear yard. Constructed surface of 49 or 56 m² in sites of 119 m² each.

These blocks of continuous housing locate at both sides of Baquedano street. They have a variable length in accordance with the number of houses it contains.

These housings in addition to those that also locate to the west side of the diagonal where the railroad passed, were an extension of the camp constructed in the years 1933-1934.

Each of the 24 housing occupies a constructed surface of 49 m², which includes three bedrooms, bathroom, kitchen, back yard and a fenced front yard. Houses were constructed in Oregon pine structures, stuccoed layout of partitions and coated with zinc. These materials are the most used in the construction of this works as they were brought

Hito
N° 1

vivienda con corredor
empleados casados



de sección y plana administrativa en general. Estas casas son las más pequeñas para empleados casados, pero eran viviendas de buena calidad y con baño privado.

La primera casa entrando a la derecha, pertenecía a la Vivienda del Médico, que era el matron del Hospital, y la primera de la izquierda, donde se encuentra la señalética de la ruta, fue la casa del químico.

Dejando atrás los primeros bloques de viviendas de los empleados casados, el circuito continúa doblando a la derecha por el pasaje San Martín, luego de pasar por la casa del médico, donde se aprecian las viviendas con porche para empleados casados. Estas están construidas en madera, con tabiquería estucada y cemento pampino, el cual se puede apreciar en algunos muros derruidos.

Estas viviendas pertenecían a empleados de un rango mayor, tales como técnicos e ingenieros. La vivienda contaba con una mampara y siete ambientes; un baño, cuatro dormitorios y cocina.

Las casas tenían una jardinera redonda frente a la entrada, restos de pipers de la Casa de Yodo, donde se solía plantar un árbol.

Continuando por esta calle hacia el este se accede a una casa blanca que destaca del resto por poseer una esquina redondeada. Esta es de construcción posterior a la mayoría de las viviendas de la oficina salitrera y estaba destinada a los Profesores Solteros, en 1947.

Desde este lugar se puede apreciar un muro

as ballast in the ships that came looking for saltpeter, reason why they repeat in most constructions.

Today, Oregon pine is a highly appreciated material for construction due to its durability and aesthetic beauty. This lead to the fact that for many years saltpeter works constructions were dismantled by unscrupulous thieves of a varied socio-cultural condition.

The main facade has a wide eave, structured by pillars in form of a corridor, providing this type of housing an unequal characteristic. Married employees living here were professors (considered an authority in the saltpeter deposit), such as physicians, chemists, chief of sections and administrative staff in general. These houses are the smallest for married employees, but they were good quality housing and with private bathrooms.

The first house to the right corresponds to the House of the Physician, who was the matron of the Hospital and, the first at the left -where the road signal is placed- was the house of the chemist.

Leaving back the first blocks of houses for married employees, the circuit continues by turning to the right through the San Martín passage, after passing by the house of the physician, where you could appreciate the housing with porch for married employees. They are constructed with wood, with stuccoed layout of partitions and Pampean cement, which could be observed in some destroyed walls.



de costra que se ubica tras la iglesia y que marcaba el antiguo cierre perimetral de la oficina “La Palma” y el paso de la línea del tren que se dirigía hacia el galpón de la Pulpería.

Al avanzar hacia el norte en dirección a la plaza, a mano izquierda, frente al costado sur de la iglesia, se puede observar una vivienda que perteneció a los Padres Oblatos de la Congregación María Inmaculada. Hoy esta construcción se utiliza como oficina de la Corporación Museo del Salitre en Humberstone, actual administradora de este Monumento Nacional.

Para continuar el circuito, doble por calle del Mercado a la derecha, avance por esta vía pasando frente a la iglesia y el Mercado. Al llegar a la calle Blanco Encalada se debe doblar hacia el sur para visitar el **Hito N° 2**, correspondiente a las **Habitaciones para Obreros Solteros**.

Forman un conjunto cerrado hacia el exterior de cinco bloques, entre las calles Blanco Encalada, Pedro de Valdivia, calle del Mercado y pasaje Santa Lucía. Fueron construidos en 1934 para uso exclusivo de los obreros solteros. A las mujeres y a los niños se les prohibía el acceso, el que estaba controlado por cuatro portones y dos casas

These housing belonged to a higher level employees, such as technicians and engineers. The house was provided with a room divider and seven environments; one bathroom, four bedrooms and kitchen. Houses had a round gardener in front of the entrance, rests of pipers from the Iodine House, where it was used to plant a tree.

Continuing through this street to the east, you will access a white house which is distinguished from the rest for having a rounded corner. This construction is subsequent to most housing of the saltpeter works and was destined to Single Professors, in 1947.

From this place you can see a wall of crust located behind the church and that marked the old perimetric closing of the “La Palma” works and the pass of the railroad that lead to the large shed of the General Store.

When moving to the north in direction to the square, at the left side, you could appreciate a housing that belonged to the Oblate Fathers of the Virgin Mary Congregation. Today, this construction is used as an office of the Corporación Museo del Salitre in Humberstone, current administrator of this National Monument.

To continue with the circuit, turn by the Market street to the right, move forward through this way passing in front of the church

Hito
N° 2

habitaciones
obrerros solteros



de guardias. Forman dos grupos de 72 habitaciones, de 13,5 m² cada una, con accesos desde los pasajes interiores. Al final de cada grupo, se ubica una batería de baños con duchas, WC y lavaderos.

A estas construcciones se les llamaba buques o grupos y estaban constituidas por cinco bloques paralelos separados por pasajes. Su estructura está hecha en pino Oregon y tabiquería estucada. El alquitrán de color negro, en la parte inferior, y la cal blanca en la parte superior de los muros, es una costumbre que data de la oficina salitrera La Palma y su finalidad era ahuyentar a las vinchucas que solían refugiarse en las paredes hechas de costra de caliche.

En estos buques se encontraban las piezas de los obreros solteros, que tenían una dimensión de 3,5 m por 4 m y estaban construidas en continuidad, lo que daba origen a estos bloques, en cuyos extremos se encontraban dos baterías de baños comunes, en los que había servicios higiénicos y bateas para el lavado de la ropa.

A este lugar no podían entrar más que los solteros, por lo que en ambas naves había una portería con un vigilante o sereno que controlaba el acceso a las habitaciones.

Al ingresar por la portería del segundo grupo se puede observar una leyenda en la pared donde se lee lo siguiente: “Se prohíbe estrictamente a los obreros alojar en sus habitaciones a personas extra-

and the Market. Upon arriving to Blanco Encalada street you should turn to the south to visit **Milestone N° 2**, corresponding to the **Rooms for Single Workers**.

They form a group of five blocks closed to the exterior between Blanco Encalada street, Pedro de Valdivia street, the Market and Santa Lucía passage. They were constructed for single workers' use only. Women and children were not allowed to enter and the access was controlled by 4 large doors and two guard booths. They form two groups of 72 rooms of 13.5 m² each, with access from interior passages. At the end of them there are one bathroom battery, showers, toilettes, and washbasins.

These constructions were called “Buques” or groups, and they were constructed for five parallel blocks separated by passages. Its structure is made of Oregon pine and stuccoed layout of partitions. The black-colored tar in the bottom and white lime in the upper part of walls is a costume dating from La Palma saltpeter works, it was aimed at chasing away assassin bugs that used to shelter in the walls made of sodium nitrate crust.

Rooms for single workers located in these “buques”. They have a dimension of 3.5 m x 4 m and were constructed in continuity, giving origin to these blocks, on which ends you found two batteries



ñas que no sean señaladas al momento de firmar el contrato”, lo que confirmaría que no había autorización para el ingreso de personas ajenas al recinto.

Frente la entrada de la segunda nave, por la vereda opuesta se encuentra el portón de acceso a la Cancha de básquetbol, que data del año 1947. Con una superficie de 900 m², a los costados de su acceso se ubican los camarines y un club. La cancha era utilizada para la práctica del básquetbol, bóleibol y boxeo, por lo que el piso era asfaltado, encontrándose hoy muy deteriorado. En buenas condiciones se encuentran las graderías a ambos costados de la cancha, las que fueron confeccionadas en pino oregón. La gradería techada que se aprecia al costado poniente de la cancha era para el uso exclusivo de las autoridades.

Saliendo de la cancha hacia la derecha, estaba el Club Sirio; hacia la izquierda el recorrido retorna por la misma calle (Blanco Encalada) hacia la plaza.

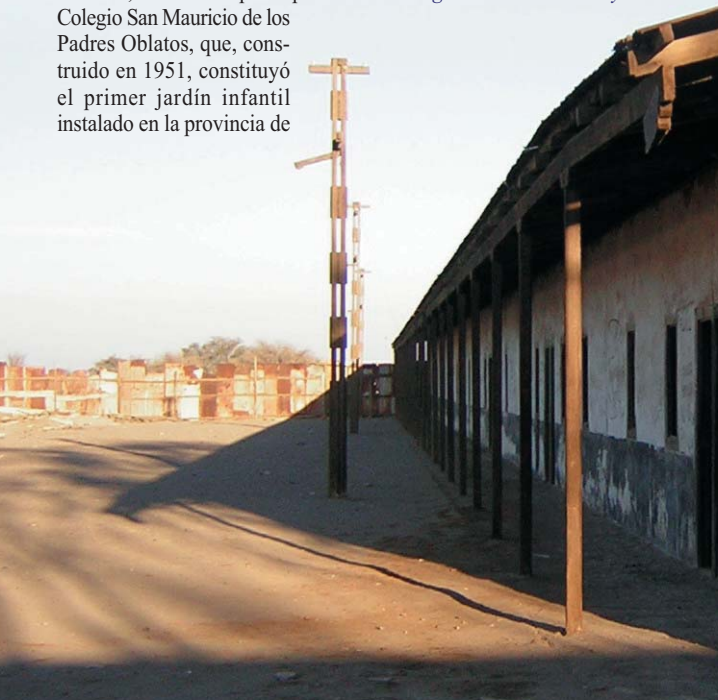
En este tramo se puede observar al frente de los pabellones de solteros, la entrada principal al Colegio San Mauricio de los Padres Oblatos, que, construido en 1951, constituyó el primer jardín infantil instalado en la provincia de

of common bathrooms that were provided with toilettes and tubs for the laundry.

Only single workers could enter this place, reason why in both vessels there was a porter's lodge with a vigilant or night watcher who controlled the access to rooms.

When entering through the porter's lodge of the second group, you could observe a legend on the wall that reads: "Workers are strictly forbidden to lodge strange people in their rooms who are not registered upon subscribing the contract", which would confirm that there was no authorization for the access of foreign people to the facilities.

In fro of the entrance of the second vessel, by the opposite sidewalk there is an access large door to the Basketball Court, dating from 1947. With a surface of 900 m² dressing room and a club locate at the sides of its access. The court was used to practice basketball, volleyball and boxing reason why the floor was asphalted; today it is much damaged. Bleachers at both sides of the court are in good conditions. They were



Iquique. Esta construcción no tiene presencia dentro del espacio urbano, ya que se encuentra ubicada tras el Mercado, con tres salas de 7 m por 50 m y un patio de aproximadamente 300 m².

La siguiente entrada por esta vereda corresponde al Café “OCA”, donde los niños de la oficina salitrera podían comprar helados de barquillo o Piquichuqui, como eran conocidos en esa época.

Para dirigirse al **Hito N° 3** correspondiente a las **Viviendas con Corredor para Obreros Casados**, se debe doblar en la calle del Mercado hacia la derecha (donde actualmente hay un portón), pasando por el costado sur del Hotel.

Conjunto formado por cuatro loques paralelos con 43 viviendas en hilera, entre las calles Pedro de Valdivia, Miraflores, Independencia y el límite oriente del campamento. Las viviendas se emplazan entre calle y pasaje, adosadas lateralmente, con fa-

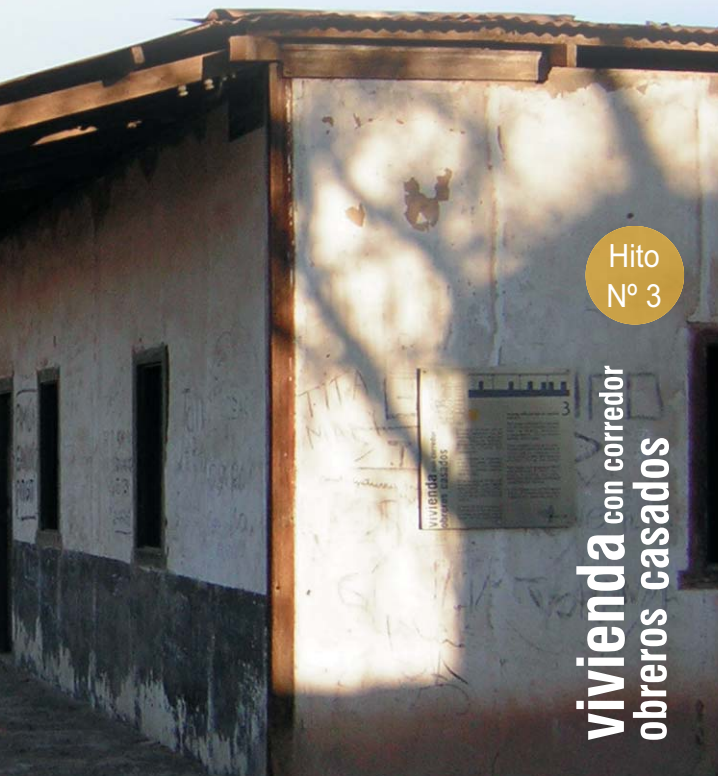
made of Oregon pine. Roofed bleachers observed at the west side of the court were solely used by authorities.

Club Sirio located by exiting the court to the right; to the left the tour takes direction again through the same street (Blanco Encalada) to the square.

In this segment and in front of the blocks for single workers you could watch the main access to the San Mauricio School of the Oblate Fathers, which constructed in 1951, was the first kindergarten installed in the province of Iquique. This construction has no presence within the urban space, as it located behind the Market with three rooms of 7 m x 50 m and a yard of approximately 300 m².

The next entrance through this sidewalk is the “OCA” Cafe, where children of saltpeter works could by cone ice creams or Piquichuqui as they were called at that time.

To address **Milestone N° 3**



Hito
N° 3

vivienda con corredor
obrero casado

chada continua y corredor cubierto hacia la calle. En un terreno de 94 m² y 56 m² construidos, cada vivienda tiene tres piezas, cocina y patio. Los baños son públicos y se ubican en la calle Pedro de Valdivia. Al norte de este conjunto se demolieron nueve manzanas con viviendas de madera, para la venta de sus materiales.

Estas casas destacan por su corredor cubierto de 1,5 m de ancho y pilares dispuestos cada 3,5 m a lo largo de la fachada principal. Eran casas amplias y cómodas, aunque no tenían baño propio, por lo que las familias debían ocupar los baños comunes dispuestos en la calle Pedro de Valdivia. Los baños públicos estaban separados por sexo y contaban con tazas de fierro fundido, algunas de las cuales aún permanecen instaladas. También había servicio de duchas que se encontraban en el extremo norte de la cuadra, anexadas al área de la Piscina. Las aguas servidas se evacuaban por alcantarillado hacia la planta de tratamiento de aguas servidas en una zona alejada al este de la oficina salitrera.

Muy cercano a este punto, se encuentra el **Hito N° 4 Viviendas Pareadas para Obreros Casados**. Podrá apreciar la respectiva señalética adosada a la casa esquina de las calles Esmeralda con Pedro de Valdivia, frente a la entrada de la Piscina.

Se conservan 12 manzanas con 206 viviendas, 11 de ellas ubicadas entre las calles Manuel Rodríguez, Esmeralda y Pedro de Valdivia y una al sur-orienté del campamento. Están pareadas lateralmente por las piezas o el patio y por el fondo. En las fachadas se destacan los volúmenes de dos viviendas pareadas y los accesos cubiertos que le dan continuidad. En terrenos de 64 u 84 m², con 44 ó 56 m² construidos, hay 2 ó 3 piezas, cocina y patio. Los baños son públicos y se ubican en los extremos de cada manzana.

corresponding to *Housing with Corridor for Married Workers*, you should turn in the Market street to the right (where currently there is a large door), passing by the south side of the Hotel.

A group formed by four parallel blocks with 43 houses in raw between Pedro de Valdivia, Miraflores and Independencia streets, and the east limit of the camp. Houses were organized between a street and a passage, laterally adhered with continued facade and roofed corridor towards the streets. In a site of 94 and 56 constructed m², each house has three bedrooms, kitchen and yard. Bathrooms are public and locate in Pedro de Valdivia street. At the north of this group of houses, nine blocks were demolished with wood buildings for the sale of their materials.

These houses are noticed for their roofed corridor of 1.5 m width and pillars arranged every 3.5 m throughout the main facade. They were large and comfortable rooms in spite the fact that they did not have its own bathroom, reason why families should use common bathrooms arranged in Pedro de Valdivia street. Public bathrooms were separated by sex and had cast iron toilettes – some of them are still there. Likewise, there was a shower service located at the north end of the block, next to the Swimming-pool area. Waste waters were evacuated through a sewage system to the waste water treatment plant in an isolated zone to the east of the saltpeter works.

*Very close to this point locates **Milestone N° 4 Paired Housing for Married Workers**. You could appreciate the respective signals adhered to the corner house of Esmeralda and Pedro de Valdivia streets in front of the entrance to the Swimming-pool.*

12 blocks are preserved with 206 houses, 11 of them located between Manuel Rodríguez, Esmeralda, and Pedro de Valdivia streets, and one to the south-east

Estas viviendas constituían las dependencias básicas del obrero y presentaban mayores comodidades que aquellas con corredor (Hito N° 3), por lo que eran asignadas a aquellos obreros destacados. En estas dependencias fueron ubicados también algunos empleados, a los cuales se les instalaba baño privado dentro de la vivienda, ya que en un comienzo los baños para los obreros estaban en los extremos de cada manzana.

Cada vivienda poseía dos habitaciones, cocina y patio, además de red de agua por cañería y red eléctrica. El jefe de familia podía pedir autorización a los jefes del personal para realizar una ampliación de su casa, lo que fue realizado por algunas familias que construyeron “comedores” de calamina utilizando el espacio que dejaba el patio de entrada.

Desde del Hito N° 4 recomendamos retroceder unos pasos, continuar el circuito por la calle Pedro de Valdivia en dirección norte y luego doblar a mano izquierda por calle Ramírez. Avanzando por esta vía hacia el Hito N° 5, podrá apreciar la peculiar perspectiva que generan las viviendas dispuestas a ambos lados de la avenida.

Avanzando por calle Ramírez hacia el este, se accede al sector del Teatro. Luego de transitar frente a esta construcción, a su costado

of the camp. They are laterally paired by bedrooms or the yard and by the rear part of the site. The volumes of two paired houses and roofed accesses giving continuity are noticed in facades. Sites of 64 or 84 m² with 44 or 56 constructed m² have two or three bedrooms, kitchen, and yard. Bathrooms are public and locate at the corner of each block.

These houses were the basic worker's premises and have more comforts than those with corridor (Milestone N° 3), reason why they were assigned to outstanding workers. A few employees were also lodged here, who were provided with a private bathroom inside the housing, since at the beginning bathrooms for workers at the end of each block.

Each housing had two rooms, kitchen and yard, in addition to a water network through piping and electric system. The head of family could request authorization to the managers of staff to make an extension in their houses, which was made by some families who constructed “dining rooms” of calamine using the space left by the front yard.

From Milestone N° 4 we recommend to move back a few steps, continue the circuit through Pedro de Valdivia street in north direction and then turn to the left

Hito
N° 4

vivienda obreros
casados/pareadas



poniente se observa una manzana isla emplazada en medio del cuadrante formado por la escuela, el Hospital, el Teatro y la Pulpería. Sobre esta se levanta un grupo de casas que destacan dentro de las construcciones por su belleza y su estado de conservación. Estas viviendas conforman el **Hito N° 5**, correspondiente a las **Viviendas de los Profesionales**.

Conjunto formado por cuatro viviendas iguales de 100 m² construidos c/u, pareadas por el costado y el fondo. Con estar-comedor, dos dormitorios, baño, cocina, dormitorio, baño de servicio y patio.

Los accesos están definidos por un porche saliente y arcos de medio punto que armonizan con los arcos de la Pulpería. Estas casas eran ocupadas por profesionales, como el Ingeniero de la Máquina; el Director del Hospital; el Jefe de Bienestar, y

through Ramírez street. Moving forward through this via to Milestone N° 5, you could appreciate the peculiar perspective generated by the housing arranged at both sides of the avenue.

*Moving forward through Ramírez street to the east, you access to the Theater sector. After walking around in front of this construction, at the west side you will observe an island block sited in the middle of the area formed by the la school, the Hospital, the Theater and the General Store. Close to it there is a group of houses distinguished within the constructions for their beauty and preservation conditions. These housing conform **Milestone N° 5**, corresponding to **Housing for Professionals**.*

A group formed by four equal houses of 100 constructed m² each, paired by the side and the rear part of the site. With living- and dinning-room, two bedrooms, bathroom, kitchen, service bedroom and bathroom, and yard. Accesses are defined by a protruding porch and half-point arcs, which are harmonic with the arcs of the General Store. These houses are

Hito
N° 5

vivienda
profesionales



el Director de la Escuela, entre otros.

Esta construcción se presenta como un bloque aislado que se divide homogéneamente en cuatro viviendas. Destaca el énfasis estético de su arquitectura. Su estructura es de pino oregón y tabiquería estucada.

Estas viviendas eran asignadas a profesionales importantes dentro de la sociedad pampina, como la directora de la escuela, profesores, jefes de sección, pediatra, médico, entre otros. Como en toda la oficina salitrera, las viviendas se rotaban según fuera necesario. Los relatos dan cuenta que en la casa de la directora se hospedó Gabriela Mistral, ocasionalmente de paso por la oficina salitrera.

Rodeando estas viviendas hacia el norte, se enfrenta la entrada principal del Hospital que da a la calle Arturo Prat. A un costado de esta construcción, doblando en la esquina para tomar la calle Tarapacá, se aprecian las tres viviendas que pertenecieron a los empleados y doctores

used by professionals, such as the Engineer of the Machine; the Hospital Director; the Well-fare Chief and the School Director, among others.

This construction is presented as an isolated block homogeneously divided into 4 housing. The aesthetic emphasis of its architecture is noticed. Its structure is made of Oregon pine and stuccoed partition layout.

These housing were assigned to important professionals inside the Pampean society, such as the school director, teachers, section managers, pediatrician, physician, among others. As in saltpeter works, housing rotate as necessary, reports account for that Gabriela Mistral lodged in the director's house, who was occasionally visiting the saltpeter works.

Surrounding this housing to the north, you will face the main entrance to the Hospital that lead to Arturo Prat street. At one side of this construction, turning in the corner to take Tarapacá street, you could appreciate the three housing belonging to employees and physicians of the Hospital, who lived contiguously to their job sites.



del Hospital, quienes vivían en forma contigua a su lugar de trabajo. Llama la atención en estas viviendas sus frontis con un extenso sombreadero de empalillado, el que les otorga la apariencia arquitectónica de las construcciones del desierto mexicano.

A continuación de estas casas hacia el norte por la misma vía, cruzando calle Lautaro se encuentra el **Hito N° 6** correspondiente a las **Viviendas de Jefes de Sección**, construcciones más grandes y cómodas que las anteriormente visitadas.

Construidas en calle Tarapacá, forman un conjunto de cuatro viviendas continuas con corredor cubierto y antejardín cercado, de 140 m² construidos cada una y un patio de 70 m² que se conecta con una calle posterior. Tienen cuatro piezas, pa-

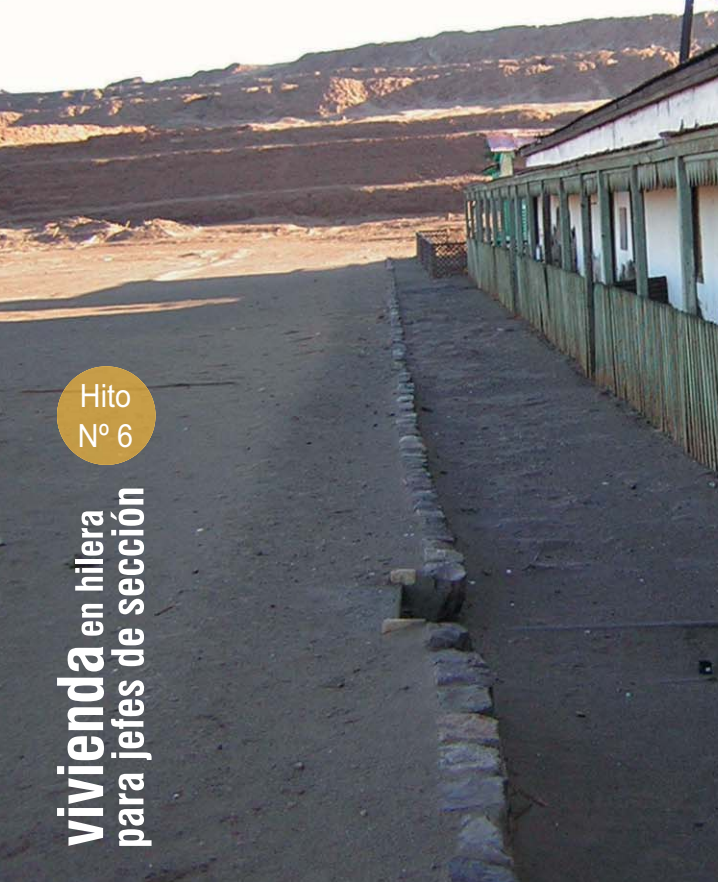
The facades of these housing draw the attention due to the large stick structure sunshade, giving them the architectonic appearance of Mexican desert constructions.

*Following these houses, to the north through the same way, crossing Lautaro street you will find **Milestone N° 6** corresponding to **Housing of Section Managers**, larger and more comfortable constructions than those previously visited.*

Constructed in Tarapacá street, they form a group of four continuous houses with roofed corridor and fenced front yard; each with 140 constructed m² and a 70 m² connected with a back street. They have four bedrooms, axle, gallery, bathroom, kitchen and yard with several extensions. Natural light has been incorporated to Mediterranean

Hito
N° 6

**vivienda en hilera
para jefes de sección**



sillo, galería, baño, cocina y patio con diversas ampliaciones. A las piezas mediterráneas se les ha incorporado luz natural a través de claraboyas.

Estas viviendas pertenecieron a profesionales de alto rango que destacaban por su nivel profesional o sus responsabilidades en la oficina. El bloque de cuatro casas en hilera, tiene 46 m de largo y 8 m de fondo. A lo largo de su fachada principal, existe un corredor cubierto o sombreadero con ornamentación bajo las vigas y cercos de madera que limitan un antejardín para cada vivien-

bedrooms through skylights.

These housing belonged to high level professionals who were distinguished for their professional level or responsibilities at the worksite. The block of four houses in row has 46 m long and 8 m depth. Throughout its main facade, there is a roofed corridor or sunshade with ornament under the beam and wood closures that limit with a front yard for each housing. Inside the yard of the housing at the corner with Lautaro street, an Oregon pine pergola is preserved. In general, these housing are rather damaged, back street.

Houses include
corridor, sun
kitchen



da. Al interior del patio de la vivienda en la esquina con calle Lautaro, se conserva una pérgola de pino oregón. En general, estas viviendas se encuentran bastante deterioradas, faltando gran parte de sus puertas y ventanas.

Continuando hacia la Torta de Ripios, al costado norte del Hito N° 6 se aprecia el **Hito N° 7** correspondiente a la **Vivienda Aislada del Dentista**, la que, pese a no mostrar grandes diferencias en su exterior, destaca por su amplia construcción y comodidad interna.

Esta casa fue construida en los años 40. Su estructura y revestimientos de muros, cielos, piso, puertas y ventanas son de pino oregón.

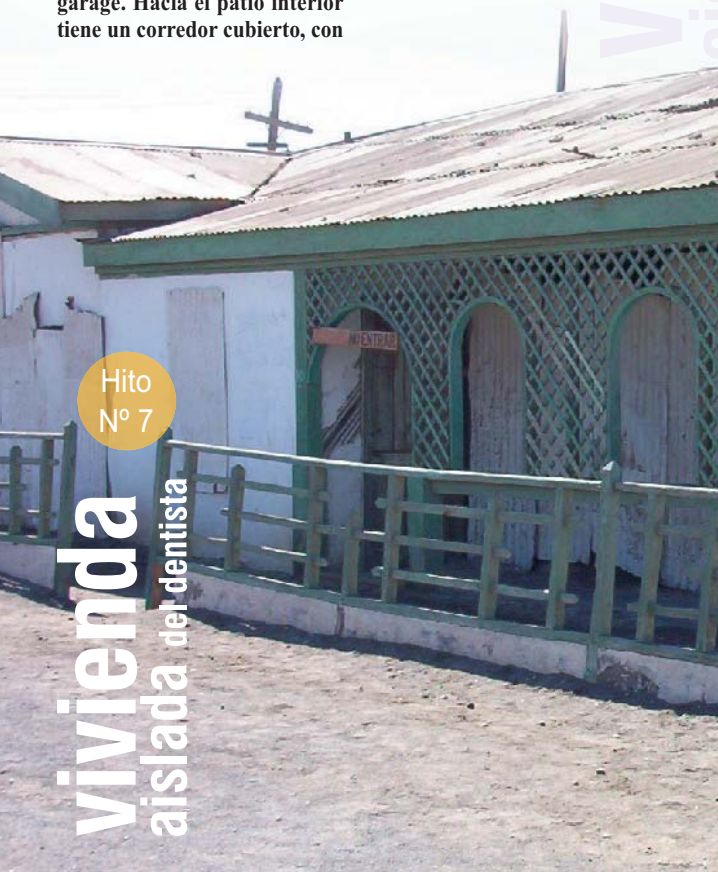
Es una de las viviendas más amplias del campamento, junto a la vivienda del médico. Posee cuatro dormitorios, estar, comedor, baño, cocina, servicios y garage. Hacia el patio interior tiene un corredor cubierto, con

lacking most part of their doors and windows.

*Continuing to the Gravel Roughcast, at the north side of Milestone N° 6 you appreciate **Milestone N° 7** corresponding to the **Isolated Housing of the Dentist**, which in spite of not showing big differences on the outside part, it is noticed for its large construction and the comfort inside.*

This house was constructed in the '40. Its structure and coating of walls, ceilings, floor, doors and windows are made of Oregon pine.

It is one of the largest houses of the camp, besides the house of the physician. It has four bedrooms, living room, dinning room, bathroom, kitchen, services and garage. Towards the interior yard, there is a roofed corridor with pillars and handrails made of Oregon pine, which shows a



Hito
N° 7

vivienda
aislada del dentista

pilares y barandas de pino ore-gón, de gran interés arquitec-tónico. El terreno es de 400 m² con 195 construidos.

Dentro de sus dependencias se pueden encontrar amplias ha-bitaciones y un patio corredor cubierto, con pilares y barandas de gran belleza. Además, presen-ta entrada para automóviles, siendo esto una gran diferencia con relación a otras viviendas.

Desde este punto el circuito comienza su regreso hacia la entrada de la oficina salitrera. Baje por calle Tarapacá hasta la Escuela, atraviese esta construc-ción por el norte hacia el patio, donde encontrará los baños pú-blicos habilitados para visitantes. A partir de este lugar acceda a calle Baquedano y avance por esta vía en dirección sur hasta la puerta de entrada donde finaliza el recorrido de la ruta patrimo-

great architectonic interest. The site is of 400 m² with 195 constructed.

Inside its premises you could find large rooms and a roofed corridor yard with very beautiful pillars and handrails. Likewise, it has a car access being this a great difference in relation to other housing.

From this point the circuit begins its return to the entrance of the saltpeter works. Go down through Tarapacá street to the School, cross this construction by the north to the yard, where you will find the public bathrooms installed for visitors. From this place, enter Baquedano street and move forward through this way in south direction to the entrance door where the tour of the patrimonial road ends.



HUMBERSTONE SALTPETER WORKS

Rust, ruins and debris.

And loneliness and the silence
howling through a mirage.

And there are their inactive machine
shops,
thirsty toughs,
destroyed large tanks
and courts with empty bellies
yawning quietness under the sun
and wind.

Ivo Serge

SALTPETER

From the bosom of earth,
from the deepest surliness.
You arise to the surface, after
the salt.
The nitrate. Transformed in
hard crust.

You challenges the Pampean
And braids it in a hard battle.
Males, chisels, claws, sweat
They are the precise arms.

And under the sun embracing
them,
Besides loneliness pushing
them
- the man wins -
The battle is over!

Joy of many!
- saltpeter -
You are dust ...
White gold!

Lautaro Flores

OFICINA HUMBERSTONE

Herrumbre, ruinas y escombros.
Y la soledad y el silencio
aullando a través del espejismo.
Y ahí están sus maestranzas
inactivas,
las bateas sedientas,
los cachuchos destrozados
y las canchas con sus vientres
vacíos
bostezando quietud al sol y al
viento.

Ivo Serge

SALITRE

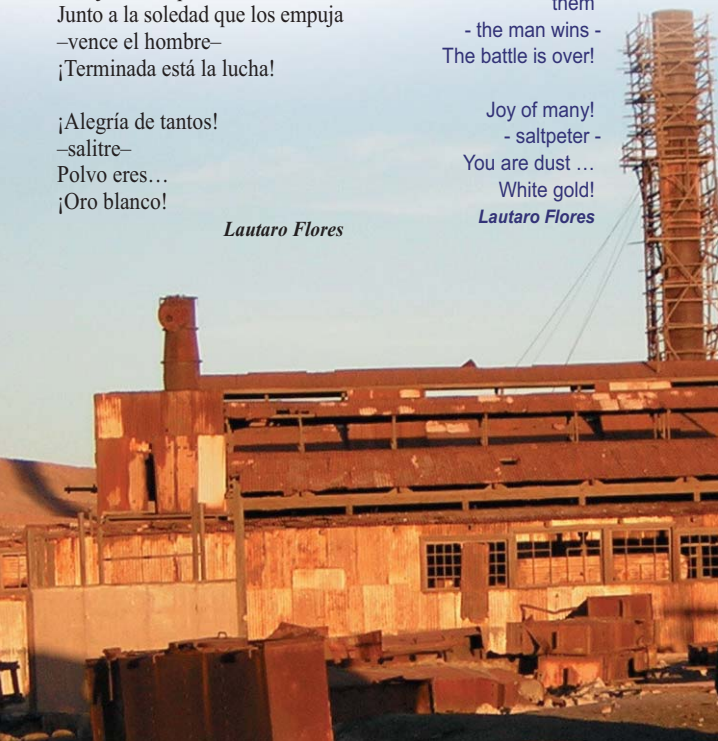
Desde el seno de la tierra,
Desde la hosquedad más profunda.
Emerges a la superficie, tras la sal,
El nitrato. Convertido en costra
dura.

Desafías al pampino
Y lo trenzas en ardua lucha.
Machos, cinceles, garras, sudor
Son las armas justas.

Y bajo el sol que los abraza,
Junto a la soledad que los empuja
-vence el hombre-
¡Terminada está la lucha!

¡Alegría de tantos!
-salitre-
Polvo eres...
¡Oro blanco!

Lautaro Flores



CONOZCAMOS MÁS DE OFICINA SALITRERA HUMBERSTONE

La industria salitrera del norte de Chile se origina y desarrolla bajo la administración del gobierno peruano, el que, tras la Guerra del Pacífico en 1879, pierde su jurisdicción sobre dicho territorio.

En el año 1872, la Peruvian Nitrate Company, compañía que luego compraría el gobierno peruano en 1876, crea la oficina salitrera “La Palma”. Dicha oficina sería el origen de lo que hoy se conoce como Humberstone.

Tras la crisis económica generalizada de 1929, “La Palma” entra en decadencia para finalmente paralizar sus actividades en 1932.

Bajo el gobierno del presidente chileno Arturo Alessandri Palma, en 1934 se crea la Compañía Salitrera de Tarapacá y Antofagasta (COSATAN), la cual adquiere los derechos de variadas oficinas salitreras, incluyendo lo que hoy se conoce como Santiago Humberstone y Santa Laura.

The saltpeter industry from the north of Chile originated and developed under the administration of the Peruvian government, which after the Pacific War in 1879 lost jurisdiction on



said territory.

In the year 1872, the Peruvian Nitrate Company, a company that later would buy the Peruvian government in 1876, creates the “La Palma” saltpeter works. Said worksite would be the origin of what today is known as Humberstone.

After the generalized economic crisis from 1929, “La Palma” began its decline to finally stop its activities in 1932.

Under the government of the Chilean president Arturo Alessandri Palma, in 1934 Compañía Salitrera de Tarapacá y Antofagasta (COSATAN) is created, which purchased the rights of several saltpeter works, including what today is known as Santiago Humberstone and Santa Laura.



El 21 de noviembre de 1934, bajo la nueva administración de la COSATAN, la antigua oficina salitrera La Palma retoma sus faenas productivas con una nueva cara y un nuevo nombre: el de Santiago Humberstone en honor al ingeniero químico inglés que implantó en Chile el sistema “Shank” de elaboración de salitre.

Entre 1934 y 1935, tras desarmar prácticamente la totalidad de las instalaciones de la antigua oficina “La Palma” (a excepción de la casa de la administración, que data de 1890 y los talleres de carpintería ubicados atrás del Mercado de la Recova) se construyen las viviendas, edificios públicos y dependencias productivas que se conservan hasta hoy.

Luego de la aparición en Europa del salitre sintético y la consecuente disminución de las exportaciones del “oro blanco” chileno, Humberstone cierra definitivamente sus puertas en el año 1960, comenzando así su paulatino deterioro ante el silencio impotente de la pampa.

A partir de esa instancia, Humberstone inicia su callada lucha para no desaparecer en el olvido. Así el 16 de enero de 1970 logra dar un paso al ser declarada, junto con Santa Laura, Monumento Histórico Nacional. Sin embargo, dicha instancia resulta ser sólo el comienzo de un largo período de abandono e inescrupulosos saqueos ante la atónita mirada de los nostálgicos pampinos.



On November 21, 1934, under the new administration of the COSATAN, the old La Palma saltpeter works took up its productive labors again with a new face and new name - Santiago Humberstone in honor to the English chemist engineer who implemented in Chile the “Shank” system for the saltpeter elaboration.

Between 1934 and 1935, after disassembly almost all the facilities of the old “La Palma” office, (except for the house of administration, dating from 1890 and the carpentry workshops located behind the Mercado de la Recova) housing, public building and productive facilities are constructed and they are preserved to the present.

After the appearance of the synthetic saltpeter in Europe and



the consequent decrease of exports of the Chilean "white gold", Humberstone finally closed its doors in the year 1960, beginning thus its gradual deterioration before the imposing silence of the Pampa.

From this date, Humberstone began its silent

fight for not disappearing in forgetfulness. Thus in January 16, 1970, it move one step forward be being declared National Historic Monument, together with Santa Laura. However, said event turned to be the beginning of along period of abandonment and unscrupulous plundering before the astonished look of the nostalgic Pampeans.

Tired of observing the unfair payment that was giving to their saltpeter deposit, Pampeans, who in the past worked in Humberstone, met to defend their former most valuable patrimony. Thus, in 1997, the form part of the Corporación Museo del Salitre, current administrator of the worksites of Humberstone and Santa Laura, being the institution that founded the bases to finally return dignity

Cansados de presenciar la injusta paga que se le estaba dando a su salitrera, los pampinos que otrora trabajaron en Humberstone se reunieron para salir en defensa del que fuera su máspreciado patrimonio. Es así, como en 1997 logran formar la Corporación Museo del Salitre, actual administradora de las oficinas de Humberstone y Santa Laura, siendo la institución que sentó las bases para que finalmente se le devuelva la dignidad y respeto que siempre mereció la oficina salitrera Santiago Humberstone, hoy en camino a ser declarada patrimonio de la humanidad por la UNESCO.

En el año 1940 Humberstone tenía una población de 3.689 habitantes, la que en 1952 había disminuido a 3.429.

Entre estos años, el personal solía llegar trasladado desde otras oficinas que ya habían detenido sus faenas, o bien, mediante el sistema de "enganche", el cual consistía en la contratación de trabajadores que residían más al sur, generalmente en la IV región, en localidades como Ovalle, Illapel, Coquimbo y Combarbalá.

La gente llegaba a establecerse a la pampa motivada por el trabajo seguro, la casa y la comida.

La camaradería dentro de la oficina era





un requisito y una necesidad indispensable para el duro proceso de adaptación a las extremas condiciones de la pampa. Ayudaban notablemente en este proceso las buenas condiciones de vida que otorgaban las instalaciones de la oficina y el ambiente familiar que aquí se formaba.

Eran numerosos los solteros que llegaban a trabajar a la oficina salitrera. A ellos se les acomodaba en los “grupos” de solteros, donde se agrupaban tres o cuatro para asignarles pieza. Las mujeres solteras permanecían en la casa de sus padres hasta que se casaban.

En los momentos de ocio, los hombres solteros se juntaban en los juegos de billar, en el sindicato, en los alrededores de la plaza o en las afueras del hotel, donde se aprovechaba para interactuar con las mujeres solteras. Los que encontraban novia, generalmente se casaban al poco tiempo para evitar la soledad de la pampa.

En Humberstone trabajaban metalúrgicos (conocidos como “tiznados”), industriales (apodados “patizorros”) y empleados de escritorio. Cada uno tenía su propio sindicato.

En cuanto a los hijos, en la oficina se entregaba buena educa-

and respect always deserved by the Santiago Humberstone saltpeter works, today on the way of being named human patrimony by the UNESCO.

In the year 1940, Humberstone had a population of 3.689 inhabitants, which in 1952 had fallen to 3.429.

Between those years, the staff used to arrived transferred from other worksites that had already stopped their labors or else, through the “engagement” system, which consisted of hiring workers living more to the south, generally, Region IV, in locations such as Ovalle, Illapel, Coquimbo and Combarbalá.

People arrived to settle in the pamp motivated by a sure job, house and food.

Good-fellowship in the worksite was a requirement and an essential need for the hard adaptation process to the extreme conditions of the pampa. Good life conditions granted by the facilities of the worksite and the familiar environment lived here considerably helped in this process.

A number of single people arrived to work on the saltpeter works. They were accommodated in the single people “groups”, grouping them in three or four for the room assignment. Single women stayed at their parents’ houses until they married.

In leisure time, single men gathered in the billiard room, the union trade office, in the surroundings of the square or outside the Hotel, where they took the opportunity to interact with single women. Thos who found a girlfriend married soon after for avoiding the loneliness of the pampa.

Metallurgic workers (known as “tiznados”), industrial

ción. Existía la colegio San Mauricio donde había un jardín infantil y cuando los niños ya eran mayores pasaban a la escuela primaria N° 35.

El jefe de familia era indiscutiblemente el padre y el respeto hacia él era absoluto. Generalmente, una familia en la oficina se componía de cuatro hijos más los padres.

La mujer en cambio estaba a cargo de las labores domésticas; preparando cuatro comidas al día, llevando las cuentas y realizando las compras en el Mercado y Pulpería. La diferencia entre ambos negocios era que en el primero se debía pagar al contado, mientras que en la segunda se podían adquirir víveres mediante el canje de vales. Se entregaban vales semanales para la carne, pan y carbón. Además, en las casas se permitía criar aves y cerdos.

En cuanto a la alimentación, esta era muy abundante, con 125

workers (called "patizorros") and desk officers worked at Humberstone. Each of them had its own union trade.

As per children, the worksite provided good education. There was the San Mauricio School which was provided with a kindergarten, and when children were older they passed to primary school N° 35.

The head of the family was undoubtedly the father and respect to him was absolute. Generally, a family at the worksite consisted of four children and the parents.

Women, in turn, were in charge of household; they prepared four meals per day, registered accounts and went to the Market and the General Store. The difference between these two places was that in the first one you should be paid cash, but in the second, you could purchase goods through the exchange of bills. Weekly bills



grs. de carne por persona al día, sobre todo para el jefe de familia, el que debía soportar las duras labores físicas que se necesitaban en la pampa. Una costumbre era darles a los niños a los dos años de edad un dedal de leche de perra para “afirmarles el estómago”, siendo muy común también la leche de burra.

La jornada de trabajo comenzaba, según el turno que le tocara a cada trabajador, uno de las 7 de la mañana hasta las 3 de la tarde, otro de las 3 de la tarde hasta las 11 de la noche, y un tercero de las 11 de la noche hasta las 7 de la mañana. Se contaba con una hora para almorzar y a veces sólo 45 minutos. El trabajador de la pampa comía diariamente porotos y otras legumbres. Los domingos era infaltable el asado con puré. El lonche era a las 15:30 y la comida a las 20 horas.

En 1949 un patizorro ganaba 38 pesos al día y debía pagar 8 pesos de pensión, la cual le daba derecho a alimentación.

Durante la semana se seguía una estricta rutina de trabajo. La máquina sólo se apagaba para el

were given for meat, bread and coal. Likewise, it was allowed to breed poultry and pigs at home.

In relation to food, it was very abundant with 125 gr of meat per person daily, especially for the head of the family, who should bear hard physical labors they need in the pampa. It was used to give two-year old children one thimble of dog milk to “protect their stomachs”, being also very common the jenny ass milk.

The work shift began depending on the shift assigned to each worker; one was at 7 in the morning to 3 in the afternoon, the other was from 3 in the afternoon to 11 at night, and a third one was from 11 at night to 7 in the morning. They have one hour for lunch and sometimes only 45 minutes. The worker of the pamp ate beans and other legumes daily. On Sundays a steak with mashed potatoes was typical. Lunch was at 15:30 and dinner at 20 hours.

In 1949 a “patizorro” earned 38 pesos per day and should pay 8 pesos for pension giving right for food.

During the week, a strict work routine was followed. The





18 de Septiembre, el resto del año se trabajaba constantemente a excepción de los días festivos. En esas ocasiones se ingerían comidas especiales, se jugaba fútbol y en la administración, básquetbol y tenis. Una fiesta importante era la de la primavera, donde desfilaban carros alegóricos y se realizaban competencias.

Se ofrecían servicios religiosos dirigidos por sacerdotes católicos. La mayoría de la población en Humberstone era católica, aunque había evangélicos que se reunían en una casa. La misa sólo se oficiaba el día domingo a las 8 de la mañana y a las 6 de la tarde. También se realizaban bailes religiosos como los chunchos, pieles rojas y morenos.

Las tareas de seguridad dentro de la oficina salitrera estaban cargo de aproximadamente siete serenos y un sereno mayor. Estos, además de la vigilancia, tenían la labor de despertar con un bastón golpeando la ventana a los que se tenían que trabajar en el turno de las 5 AM.

machine turned off only for September 18, the rest of the year work was continuous, except for holidays. In that occasions, special dishes were prepared, football was played and in the administration basketball and tennis. An important holiday was the Spring Party, where there was a parade with floats and competences were made.

Religious services were offered lead by Catholic priests. Most population in Humberstone was Catholic, although there were Evangelists who met in a house. Mass only was celebrated on Sundays at 8 in the morning and 6 in the afternoon. Religious dances were also made such as the "chunchos", "redskin" and "morenos".

Safety duties within the saltpeter works were entrusted to approximately eight night watchers and one senior watcher. In addition to supervision duties, they were in charge of waking up the worker of the 5 AM shift knocking their windows with a stick.

INFORMACION GENERAL PARA EL VISITANTE

HORARIO DE ATENCION DE PUBLICO

El horario de visita a Humberstone y Santa Laura es de 9:00 a 19:00 todos los días del año, a excepción del día 1° de enero que se encuentran cerradas. Las salas de exhibición en Santa Laura permanecen cerradas los días lunes de cada semana. La boletería en Humberstone funciona desde las 9:00 hasta las 18:30 hrs. Se autoriza el acceso hasta las 18:30 hrs.

DERECHOS DE INGRESO

El acceso a Humberstone tiene un valor de \$ 1.000 para adultos y \$ 500 para menores de 18 años y adultos mayores (60 años y más). En el caso de delegaciones de estudiantes se autoriza el ingreso gratuito a un máximo de dos profesores o apoderados que estén a cargo de la delegación. Exija su boleta al ingresar, personal de seguridad puede solicitar que la muestre para verificar su ingreso autorizado.

FOTOGRAFIA

Se permite el registro del sitio con medios fotográficos o audiovisuales para uso privado, sin embargo, si su uso es para fines comerciales, educativos o de difusión, debe solicitarse previamente la autorización de la Corporación Museo del Salitre.

NO ESTA PERMITIDO:

- Ingresar con mochilas, bolsos o carteras cuyo tamaño sea igual o superior a 30x50 cms, éstas deben quedar en la guardia de acceso.
- Hacer fuego
- Pernoctar en el sitio
- Hacer Pic Nic
- Efectuar actividades de juego o molestas, a excepción de aquellas previamente autorizadas por la Corporación.

Nuestros guardias y el encargado de sitio están a su disposición para atender sus inquietudes, sugerencias o reclamos. Puede dirigirse por escrito a la Corporación Museo del Salitre a cualquiera de las direcciones indicadas al pie de este informativo.

CORPORACIÓN MUSEO DEL SALITRE

Direcciones:

Oficina Central: Bolívar 354 of. 703, Iquique.
Fono: 56-57-517672 / Fax: 56-57-517661
Oficina Santiago: Huérfanos 835 of 1603.
Fono: 56-2-6382634 / Fax: 56-2-6399623
Oficina Técnica en Humberstone:
Ramírez s/n, Humberstone (cruce Ruta A-5 y A-16), comuna de Pozo Almonte

GENERAL INFORMATION FOR VISITORS

ATTENTION HOURS TO THE PUBLIC

The visit hour to Humberstone and Santa Laura is from 9:00 to 19:00 every day of the year, except for January 1st, when it is closed. Exhibition rooms in Santa Laura are closes every Monday. The ticket office in Humberstone operates from 9:00 to 18:30 hrs. Access is authorized until 18:30 hrs.

ACCESS RIGHTS

The access to Humberstone has a value of \$ 1,000 for adults and \$ 500 under 18 years old and elder people (60 years and more). In the event of delegations of students, free access is authorized with a maximum of two professors or proxies in charge of the delegation. Ask for your bill at the entrance, safety staff could ask you to show it to verify your authorized entrance.

PHOTOGRAPHY

It is allowed the register of the site with photographic or audiovisual means for private use. However, its use for commercial, educational, or disclosure purposes should be previously authorized by the Corporación Museo del Salitre.

IT IS NOT ALLOWED TO:

- Enter with rucksacks, bags or handbags which sizes are equal or higher than 30x50 cms, they should stay with the access guard.
- Do fires
- Spend the night in the site
- Do Picnic
- Perform activities such as plays or jokes, except for those previously authorized by the Corporation.

Our guards and the officer in charge of the site are at your disposal to attend your inquiries, suggestions or claims. You could address by written to the Corporación Museo del Salitre to any of the addresses mentioned at the foot of this newsletter.

CORPORACIÓN MUSEO DEL SALITRE

Addresses:

Headquarters:
Bolívar 354, Suite 703, Iquique.
Phone: 56-57-517672 / Fax: 56-57-517661
Office at Santiago:
Huérfanos 835, Suite 1603.
Phone: 56-2-6382634 / Fax: 56-2-6399623
Technical Office in Humberstone: Ramírez s/n, Humberstone (A-5 and A-16 Road crossing), Pozo Almonte district

COLECCION GUÍAS RUTAS PATRIMONIALES

Cabo de Hornos: Dientes de Navarino

Desierto de Atacama: Ex Oficina Salitrera Chacabuco

Campo de Hielo Sur: Glaciar Río Mosco

Andes Centrales: Río Olivares - Gran Salto

Andes Patagónicos: Río Palena

Campo de Hielo Sur: Los Glaciares

Cabo de Hornos: Lago Windhond

Archipiélago Juan Fernández: Isla Robinson Crusoe

Atacama Costero: El Morro

Bosques Patagónicos: Río Ventisquero

Valle central: Camino Real a la Frontera

Campo de Hielo Norte: Caleta Tortel

Andes Altiplánicos: Quebradas de Tarapacá

Oasis del Desierto de Atacama: San Pedro - Chiu chiu - Lasana

Te Ara o Rapa Nui

Cabo de Hornos: Wulaia

Bosques Patagónicos: Río Blanco

Estuario de Valdivia: Los Castillos del Fin del Mundo

Pampa del Tamarugal: Salitrera Humberstone



escuela E35

La primera escuela tenía 4 salas de clases, para niños y niñas, las que se ampliaron a ocho en 1936, de 1° a 6° preparatoria, con una capacidad de 150 alumnos.

Los profesores, además del sueldo recibían una subvención que podía consistir en casa habitación, servicios de luz, agua o alcantarillado gratuito.

En 1949 la Congregación de Padres Oblatos, abrió el Colegio San Mauricio, con parvulario, particular y gratuito para hijos de empleados y obreros, ubicado detrás del mercado.



Public School No. 35

The first primary school had four classrooms for girls and boys. In 1936 four more classrooms were added with a total capacity for 150 students.

Along with receiving their salary, teachers were granted subsidy benefits for housing and some utility services (lights, water, and plumbing).

In 1949 the Congregation of Oblate Priests opened Colegio San Mauricio, a free private school for children of employees and workers. The new school was located just behind the market.

BIENVENIDO A LA EX - OFICINA SALITRERA HUMBERSTONE

Estimado Visitante:

Esta salitrera es un testimonio excepcional de la Era del Salitre, cuya importancia es vital para entender la historia social, económica y política de Chile entre los años 1870 y 1960.

Una vez que estas oficinas dejaron de funcionar, a fines de los años cincuenta, fueron vendidas para su desmantelamiento. Si bien la declaración como Monumento Nacional en 1970 impidió su completa destrucción, fueron víctimas del abandono y de un progresivo deterioro.

El año 2002 la Corporación Museo del Salitre –entidad privada sin fines de lucro- se convirtió en propietaria de estos bienes con el objetivo de asegurar su conservación y ponerlas en valor para la comunidad.

Este sitio postula a ser incluido dentro de la Lista del Patrimonio Mundial UNESCO. Por su largo período de abandono nos enfrentamos a un bien de gran fragilidad donde los esfuerzos para su conservación requieren del compromiso de todos.

Para su mejor visita tenga en consideración las siguientes recomendaciones:

ASEO

Mantenga limpio el sitio. Use los basureros habilitados.

Ponemos a su disposición baños públicos en el sector de boletería y escuela en el caso de Humberstone y en el exterior de la casa de administración en Santa Laura.

Evite fumar, si lo hace, hágalo sólo en lugares abiertos y bote la colilla de su cigarro bien apagada, en los basureros existentes.

SEGURIDAD

Muchos edificios aún no tienen acceso al público por su mal estado de conservación, en tal sentido debemos evitar riesgos respetando los cierres que limitan las áreas de visita. No transite por lugares prohibidos.

Al cruzar la carretera A-16 sea precavido, a pesar de la reducción de velocidad indicada, los vehículos no siempre la respetan. Recuerde que en carretera la preferencia es del automovilista. No se fotografíe en la carretera.

CONSERVACION

Es responsabilidad de todos que las Oficinas Humberstone y Santa Laura sean parte de la herencia que dejaremos a las futuras generaciones. Respete y ayúdenos a conservarlas. Para ello es vital que no deje huella de su visita.

Si desea expresar sus impresiones o dejar constancia de su presencia en el sitio puede hacerlo en el cuaderno de visitas que encontrará en la boletería de Humberstone y en la Casa de Administración en Santa Laura. Así mismo no saque ni mueva maderas, metales u otros objetos de las diferentes dependencias.

Cuidemos la vegetación existente. La mantención de árboles y plantas se hace con especial dedicación por la escasez de agua que hay en esta zona deértica.

WELCOME TO HUMBERSTONE SALTPETER WORK

Dear Visitors,

This saltpeter deposit is an exceptional testimony of the Age of Saltpeter, which importance is essential to understand the social, economic, and political history of Chile between the years 1870 and 1960.

Once these worksites stopped working, at the end of the 50', they were sold to dismantle them. Although its declaration as National Monument in 1970 avoided its complete destruction, they were victims of abandonment and a gradual deterioration.

The year 2002 the Corporación Museo del Salitre – and private and non profitable entity – became the owner of these properties in order to ensure their preservation and put them in value for the community.

This site is under application to be included in the World Patrimony List UNESCO. Due to its long abandonment period, we are facing to a highly fragile property, where efforts for its conservation require the commitment of everybody.

For its better visit take into consideration the next recommendations:

CLEANING

Keep the site clean. Use the existing garbage cans.

Public bathrooms at your disposal locate in the ticket office and school sectors in Humberstone and outside the House of Administration in Santa Laura.

Try to not smoke, if you do, do it in open places and throw your cigarette end fully off in the existing garbage cans.

SAFETY

Many buildings do not have access to public yet due to its damage preservation, in this sense we should prevent risks respecting closings limiting the visit areas. Do not transit through prohibited places.

When crossing the A-16 highway, be careful, in spite there is a signal of speed reduction, vehicles do not always respect it. Remember that in the highway preference is for drivers. Do not take pictures in the highway.

PRESERVATION

It is responsibility of everyone that Humberstone and Santa Laura Worksites are part of the heritage we leave to future generations. Respect them and help us to preserve them. For this it is essential that no tracks are left during your visit.

If you want to stamp opinions or place a record of your presence in the site you could do it in the Visit Notebook that you will find at the ticket office of Humberstone and in the House of Administration in Santa Laura. Likewise, do not remove or move woods, metals or other objects from the different premises.

Let's take care of the existing vegetation. Maintenance of trees and plants is made with special dedication due to the lack of water typical in this desert zone.

